

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

РУЗИЕВА СИТОРА АСРОРОВА

**“ОИЛА” ТУШУНЧАСИ ВА УНИНГ ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ
МАДАНИЯТИДА АКС ЭТИШИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2020

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Рузиева Ситора Асроровна

“Оила” тушунчаси ва унинг инглиз ва ўзбек тиллари маданиятида

акс этиши 3

Рузиева Ситора Асроровна

Концепт «семья» и его отражение в английской и узбекской языковых
культурах 27

Ruzieva Sitora Asrorovna

The concept “family” and its reflection in the English and Uzbek lingual
cultures 51

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 55

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

РУЗИЕВА СИТОРА АСРОРОВА

**“ОИЛА” ТУШУНЧАСИ ВА УНИНГ ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИ
МАДАНИЯТИДА АКС ЭТИШИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2020

Филология фаилари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси
Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида
B2018.1.PhD/Fil404 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-
саҳифасида (www.samdchti.uz) ҳамда "ZiyoNet" Ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz)
манзилига жойлаштирилган

Илмий раҳбар:

Насруллаева Нафиса Зафаровна
филология фаилари доктори (DSc), доцент

Расмий оппонентлар:

Киселёв Дмитрий Анатольевич
филология фаилари доктори (DSc), доцент

Расулов Зубайдулло Изомович
филология фаилари номзоди, доцент

Ётақчи ташкилот:

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация химояси Самарқанд давлат чет тиллар институти хузуридаги илмий даражалар
берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «15» декабр
соат 14⁰⁰ даги мажлисида бўлади. (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд ш., Бўстонсарой
кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 233-78-43; факс (998966) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот ресурс марказида
танишиш мумкин (сават рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Самарқанд, Бўстонсарой
кўчаси, 93. Тел.: (99866) 233-78-43, факс: (99866) 210-00-18.

Диссертация автореферати 2020 йил «5» декабр куни тарқатилди.
(2020 йил «5» декабр даги № 6 рақамли реестр баённомаси)



И.М. Тухташнов

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш раиси, педагогика фаилари
доктори, профессор

А.А. Яхшиев

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш илмий котиби, филология
фаилари номзоди, доцент

Ш.С. Сафаров

Илмий даражалар берувчи илмий
кенгаш қошидаги илмий семинар
раиси, филология фаилари доктори,
профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида ҳозирги пайтда миллий-маданий мазмунга эга лисоний бирликларни ўрганишга лингвомаданий жиҳатдан ёндашиш, дунё тилларида акс этадиган халқларнинг миллий руҳини таҳлил қилиш ва инсонлар ўртасидаги муносабатларда лисоний ифоданинг этномаданий хусусиятларини аниқлаш устувор вазифалардан ҳисобланади. Тилнинг турли халқлар ҳаётидаги функционалиги ҳамда психолингвистик, лингвокогнитив, лингвокультурологик ва социолингвистик моҳиятига асосий эътибор қаратилаётганлигини алоҳида таъкидлаш жоиз. Оиланинг миллий турлари ва моделларини очиб берадиган ҳамда одамларнинг оилавий ва қариндошлик муносабатларидаги миллий-маданий хусусиятларни намоён қиладиган лексик, фразеологик, паремиологик бирликлар ҳамда бадиий асарларнинг матнларини таҳлил қилиш бугунги кунда ўта долзарбдир. Бу борада, айниқса, “оила” лисоний-маданий концепти билан боғлиқ лисоний бирликларнинг лингвокультурологик мазмуни алоҳида аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослигида бугунги кунда лисоний фаолият билан боғлиқ ҳодисаларга лингвомаданий ёндашувнинг муҳим аҳамият касб этаётганлиги дунё тиллари қатламларида содир бўладиган ўзаро алоқаларни таъминловчи қонуниятларни тадқиқ этишга бўлган эҳтиёжни кучайтирмоқда. Дунёнинг етакчи илмий марказларда тилшунослик муаммоларининг антропоцентрик йўналишда тадқиқ этилиши турли маданият вакилларининг оламни идрок этиши билан боғлиқ ҳодисаларни лингвосемиотика, прагматика, когнитив тилшунослик ва лингвокультурология каби соҳалар доирасида ўрганилишини тақозо этмоқда. Ҳар хил тизимли тиллардаги шахслараро, хусусан, қариндошлик ва оилавий муносабатларни ифодаловчи лексик, фразеологик ва паремиологик бирликларнинг муқобил вариантларини жаҳон тилшунослигининг сўнгги ютуқлари ва тадқиқ методларига таянган ҳолда, таниқлаш ҳамда уларни функционал-семантик, прагматик-стилистик жиҳатдан тадқиқ этиш, ўз навбатида, бундан дунё илмий жамоатчилигини хабардор этиш заруратини юзага келтиради.

Ўзбекистонда “оила” концептининг назарий ва амалий тадқиқи доимо ғоят муҳим аҳамият касб этади, чунки оила ўзбек халқи тасаввурида муқаддас тушунча ҳисобланади. Жамият тараққиётининг устувор вазифалари “оила” тушунчасига асосланади, чунки оила жамиятнинг ажралмас бўлаги сифатида унинг ҳар томонлама ривожланишига таъсир кўрсатади. Бинобарин, “замонавий оилани ривожлантириш, оиланинг ички муносабатлари, шахслараро муносабатларни, бой маданий тарихий мерос ва анъанавий оилавий қадриятлар муаммолари бўйича фундаментал, амалий ва

инновацион тадқиқотларни ўтказиш” лозимлиги таъкидланган.¹ “Оила” концепти лисоний воқеланишининг семантик, лексик ва миллий-маданий жиҳатлардаги ўхшашлик ва фарқларни аниқлаш орқали инглиз ва ўзбек тилларида унинг лингвомаданий мазмунини аниқлаш нафақат тилшунослик нуқтаи назаридан, балки маданиятлараро мулоқот этикасига оид кўникмаларни шакллантириш, ўрганилаётган концепт билан боғлиқ лисоний бирликларни таржима қилиш амалиётини фаоллаштириш билан ҳам долзарбдир.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-1875-сонли, 2017 йил 20 апрелдаги “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида” ПҚ-2909-сонли, 2018 йил 5 июндаги “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислоҳатларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги ПҚ-3775-сонли Қарорлари; 2019 йил 8 октябрдаги “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги ПФ-5847-сонли, 2017 йил 16 февралдаги “Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида”ги ПФ-4958-сонли Фармонлари; шунингдек, мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг асосий устувор йўналишларига боғлиқлиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш” устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Тил тизими ва лисоний бирликларни ўрганишга лингвомаданий ёндашув Н.Ф.Алефиренко, Н.Д.Арутюнова, А.П.Бабушкин, Н.Н.Болдырев, А.Вежбицкая, С.Г.Воркачёв, В.В. Воробьёв, Д.О.Добровольский, В.И.Карасик, О.А.Корнилов, Е.С.Кубрякова, В.А.Маслова, Г.Г.Слышкин, С.Г.Тер-Минасова ва бошқа хорижий тилшуносларнинг илмий ишларида кенг қўлланган.

Ватанимиз олимлари орасида ўз илмий ишларини тил ва маданиятнинг ўзаро алоқасига бағишлаган қуйидаги тилшуносларнинг номларини тилга олиш мумкин: Г.Ш.Атаханова, Д.У.Ашурова, Т.А.Бушуй, А.Э.Маматов, Н.З.Насруллаева, М.И.Расулова, Г.Х.Рахимов, Ш.С.Сафаров, И.М.Тухтасинов, Ш.Усманова ва бошқалар. Танланган мавзу доирасида

¹ <https://lex.uz/docs/3546742/> Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш. Мирзиёевнинг 2018 йил 2 февралдаги ПФ-5325-сон “Хотин-қизларни қўллаб-қувватлаш ва оила институтини мустаҳкамлаш соҳасидаги фаолиятни тубдан такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармони.

Н.В.Багичева² қариндошлик атамаларининг лексик ва прагматик семантикасини тадқиқ этган. Н.В.Бискулатов³ ўз ишларини антропонимлар ва қариндошлик терминларининг назарий тавсифига бағишлаган. Этнографик контекст ва лингвистик контекст доирасида қариндошликни ифодаловчи атамалар тизимини ўрганган Г.В.Дзибел⁴ ушбу атамаларнинг этнографик кўрсаткичларини таҳлил қилгани диққатга сазовордир. А.А.Мамедгасанова⁵ “уй”, “оила”, “ўчоқ” концептларини миллий менталитетнинг ўзига хос белгиси сифатида ўрганиб чиққан. Н.З.Насруллаева⁶ эркак ва аёллар оилавий ролларининг гендер хусусиятларини тадқиқ этган. В.И. Постовалова⁷ антропологик парадигма нуқтаи назаридан рус тилининг фразеологик таркибини ўрганган. О.Б.Смирнова⁸ она ва ота образларини турли тузулишли тилларнинг фразеологик тизимида кўриб чиққан. М.А.Терпакнинг⁹ тадқиқоти инглиз тилида “family” лингвомаданий концепти ва унинг коннотатив мазмунини шакллантирувчи воситаларни тизимлаштиришга бағишланган.

Қариндошлик атамалари ва оилавий муносабатлар концептсферасига бағишланган жуда кўп илмий ишлар мавжудлигига қарамасдан, “оила” концептининг лингвомаданий мазмунини тавсифлаш ва инглиз ва ўзбек тилларида қариндошлик муносабатларини билдирувчи атамалар ва лисоний бирликларни қиёсий таснифлаш билан боғлиқ муаммолар етарлича ўрганилмаган. “Оила” лингвомаданий концептининг назарда тутилган қиёсий-чоғиштирма таҳлили инглиз ва ўзбек тилларининг лексик, фразеологик, паремиологик ва матн сатҳларида ушбу концептнинг тиллараро лисоний ифодаланишида намоён бўладиган тиллараро ўхшашлик ва фарқларни аниқлаш йўналишида илк бор амалга оширилмоқда.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Самарқанд давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасининг “Тилшунослик муаммолари ва чет тилларни ўқитишнинг замонавий методлари” мавзуси доирасида бажарилган.

² Багичева Н.В. Лексическая и прагматическая семантика терминов родства // Функциональная семантика слова. – Екатеринбург, 1993. – С.77-84.

³ Бискулатов Н.В. Антропонимы и термины родства // Ономастика Поволжья.–Уфа, 1973. -№ 3.– С.100-107.

⁴ Дзибель Г.В. Термин родства и система терминов родства: лингвистический контекст в отношении к этнографическому // Алгебра родства. Вып. 2. – Санкт-Петербург, 1998. – С.89-134.

⁵ Мамедгасанова А.А. Концепты «дом», «семья», «очаг» как особенности национальной ментальности // Языковая личность в дискурсе: Полифония структур и культур: Материалы международной научно-практической конференции. – Москва-Тверь, 2005. – С.37.

⁶ Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дис. ... д-ра. филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с.

⁷ Постовалова В.И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. – Москва, 1999. – С.28-34.

⁸ Смирнова О.Б. Образы матери и отца во фразеологии разноструктурных языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: – Пятигорск: ГОУ ВПО «Астраханский государственный университет», 2009. – 27 б.

⁹ Терпак М.А. Английский лингвокультурный концепт «семья» и способы его коннотативного содержания в языке (на материале семантического поля «Родственные отношения»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: – Самара: СамГПИ, 2006. – 26 с.

Тадқиқотнинг мақсади “оила” концепти лингвомаданий мазмунининг лексик, фразеологик, паремиологик ва матн сатҳларида намоён бўлишини таъминловчи омилларни очиб бериш, чоғиштирилаётган тилларда оила муносабатлари концептуал идрокидаги ўхшашлик ва фарқларни илмий асослашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

“оила” концептининг лингвистик моҳияти ва унинг тил тараққиётидаги ролини аниқлаш;

инглиз ва ўзбек тилларида “оила” концептининг лингвомаданий мазмунини лексика, фразеология, паремиология ва бадиий матнлар материалида очиб бериш ва тавсифлаш;

миллий-маданий хусусиятларни ҳисобга олган ҳолда “family” ва “оила” лексемаларининг концептуал асосини таққослаш;

инглиз ва ўзбек халқлари ҳаётида оилавий муносабатларни акс эттирувчи лисоний бирликлар шаклланишини таъминловчи лисоний ҳамда нолисоний омилларни аниқлаш;

яқин қон-қариндошлик ва узоқ қариндошлик, эр-хотин қариндошлиги ва уруғчилик муносабатларини ифодаловчи инглиз ва ўзбек атамаларининг таснифини шакллантириш, таққосланаётган тилларда одамларнинг оила ичидаги ва қариндошчилик алоқаларини билдирувчи лексемалар гуруҳларидаги ўхшашликлар ва фарқларни ажратиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларида “оила” концептини ифодаладиган лисоний бирликлар танланган.

Тадқиқотнинг предметини “оила” концепти билан боғлиқ инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик, фразеологик, паремиологик тузилмалар ва бадиий матнларнинг семантик ва лингвомаданий мазмунидаги ўхшашлик ва фарқли хусусиятларини ёритиш ташкил қилди.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида тавсифий, қиёсий-чоғиштирма, когнитив-концептуал, маданиятлараро чоғиштириш, компонент, контекстуал таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

“оила” концептининг тил тизими, лексик, фразеологик ва паремиологик қатламлари тараққиётини шакллантирувчи роли аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларида “оила” концептининг лингвомаданий мазмуни миллий менталитетга боғлиқлиги паремиологик ва бадиий матнлар материали таҳлили асосида очиб берилган;

“оила” концепти билан боғлиқ оилавий муносабатлар ва тушунчаларни номловчи “family” ва “оила” лексемаларининг концептуал майдонини тасвирлаш ҳамда тавсифлаш усуллари аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларида оилавий муносабатларни акс эттирувчи лисоний бирликларнинг тараққий этиш динамикаси асосланган;

эр-хотин қариндошлиги ва уруғчилик муносабатларини ифодаловчи инглиз ва ўзбек атамаларининг муштараклик ва номутаносиблик кўрсаткичларининг тиллараро чоғиштира аҳамияти исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилар билан белгиланади:

“оила” концептуал тушунчаси билан боғлиқ жиҳатларини ва уларнинг ўзига хос хусусиятларини таҳлил қилиш ўзбек ва инглиз тиллари учун муҳим илмий-назарий маълумотлар бериши, когнитив тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, умумий тилшунослик, услубият, нутқ маданияти, матн лингвистикаси, таржима назарияси ва амалиёти, танлов фанлар бўйича яратиладиган дарслик, ўқув қўлланма, ўқув-услубий қўлланмаларнинг мукамаллашувиغا хизмат қилиши асосланган;

инглиз ва ўзбек тилларида “оила” концептини ифодалайдиган лисоний бирликларнинг илмий талқин қилиш методикаси ишлаб чиқилган;

лексик, фразеологик, паремилологик ва матн сатҳларида “оила” концептини воқелантирувчи инглиз ва ўзбек тилларидаги лисоний бирликларнинг яхлит қиёсий-чоғиштира таҳлили амалга оширилган;

“оила” концепти билан боғлиқ инглизча ва ўзбекча лисоний бирликлар қон-қариндошлик - бегоналик, яқин - узоқ қариндошлик, оилавий қариндошлик - эр-хотинга оид қариндошлик параметрлари бўйича таснифи ишлаб чиқилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланган усулларнинг замонавий лингвистик назарияларга мослиги ҳамда методологик жиҳатдан асосланганлиги, таҳлил қилинган материалнинг катта ҳажми ва ишончли манбалардан олинганлиги, ушбу соҳада илгари амалга оширилган тадқиқотларнинг назарий хулосаларига таянганлиги, шунингдек, тадқиқот натижаларининг диссертация ишининг назарий ҳолатларига мувофиқлиги, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга татбиқ этилганлиги, олинган натижалар жорийланишининг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти концепт тушунчаси ва лисоний концептлар масаласидаги муаммоларга аниқлик киритилиши, лингвистик материални илмий талқин қилиш учун танланган методлардан фойдаланган ҳолда, амалга оширилган тадқиқот натижаларини бошқа тиллар материалларида янада ривожлантириш учун кенг татбиқ этиш имкониятининг мавжудлиги, “оила” концептига хос концептларнинг лингвомаданий, когнитив, этик-семантик жиҳатларини қардош бўлмаган тиллар материаллари асосида қиёсий тарзда кенг ўрганилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олий таълим тизимида лексикология, фразеология, социолингвистика, таржима назарияси ва амалиёти фанларидан дарслик ва ўқув қўлланмалари яратишда, инглиз ва ўзбек тилларини қиёслаш, лингвомаданиятшунослик, матн таҳлили фанлари бўйича махсус курсларни ўқитишда, тадқиқот мавзуси бўйича битирув

малакавий ишлар, магистрлик диссертацияларини ёзишда, шунингдек, инглиз ва ўзбек тиллари бўлғуси мутахассисларининг назарий ва амалий билимларини бойитишда хизмат қилиши мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. “Оила” концепти билан боғлиқ бўлган инглиз ва ўзбек тилларидаги лисоний бирликларнинг қўлланишини тадқиқ этиш натижалари асосида:

оила тушунчаси концептуал майдонига кирувчи лисоний бирликларни ажратиш ва уларнинг лингвомаданий хусусиятларини ёритиш борасида олинган илмий хулосалардан ОТ-Ф1-138 рақамли “Темурийлар даврида яратилган “Хамса”ларнинг компаративистик тадқиқи” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 24 июндаги 89-03-2232-сон маълумотномаси). Натижада дostonлар матнидаги оила мавзуси билан боғлиқ лисоний бирликлар, оилага доир масалалар, уларнинг лингвомаданий, маданиятлараро алоқасини таҳлил қилиш ва ўрганиш имкони кенгайган;

ўзбек оилаларида оилавий муносабатларнинг миллий-маданий ўзига хослигини ўрганишга оид материаллардан “Талаба ёшларни оилавий муносабатга тайёрлашнинг педагогик масалалари” (ISBN 978-9943-5490-2-9) дарслигида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 19 июндаги 89-03-2155-сон маълумотномаси). Натижада фойдаланилган материаллар ўзбек оилаларида болаларни тарбиялаш, ёшларни оилага ва оилавий муаммоларга тайёрлаш борасидаги амалий маслаҳат ва тавсияномаларни бойитишга ёрдам берган;

“оила” концептининг ғоявий-концептуал мазмунини ўрганиш натижалари, оиланинг миллий модели ва оилавий муносабатлар этикаси билан боғлиқ тушунчалар Самарқанд шаҳри маҳалла ва оилани қўллаб-қувватлаш Бошқармаси томонидан маҳаллаларда ўтказилган суҳбат ва тадбирларда кенг қўлланилган (Самарқанд шаҳридаги Маҳалла ва оилани қўллаб-қувватлаш бошқармасининг 2020 йил 9-июндаги 07-2170-сонли гувоҳномаси). Натижада ушбу жараёнда оилавий ва қариндошлик муносабатларининг этномаданий хусусиятларига бағишланган маълумотлар Самарқанд шаҳри ёшлари орасида “Ибратли оила” ва “Қизлар овози” танловларини ўтказиш шартларини шакллантиришга хизмат қилган;

“оила” концептининг концептуал мазмуни, оила ва оилавий муносабатларнинг лингвомаданий мазмунига оид илмий хулосалардан Самарқанд вилоят телерадиокомпаниясининг “Оила мукқадас кўрғон”, “Ибратли умр”, “Қадрият” маънавий-маърифий дастурлари сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Самарқанд вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 8-июндаги 09-01/206-сон маълумотномаси). Натижада кўрсатувларнинг илмий-оммабоплиги таъминланган ва янги манбалар билан бойиган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 15 та илмий мақола нашр этилган. Шулардан 7 та мақола Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда, 4 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, боблар бўйича хулосалар, ишнинг хулосаси ва фойдаланилган илмий ва бадиий адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 151 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, унинг мақсади ва вазифалари, объекти, предмети ва материаллари аниқланган, республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий этиш, нашр қилинган ишлар ва ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **““Оила” концептининг лингвистик талқини ва унинг лисоний маданиятни ривожлантиришдаги роли”** деб номланган биринчи бобида (3 та бўлимда) “концепт” тушунчасининг лингвистик талқинларига шарҳ берилади, тил ва маданиятнинг тараққий этишида “оила” концептининг роли аниқланади, оила ва оилавий муносабатлар концептуал соҳасининг мазмуни инглиз ва ўзбек тилларида кўриб чиқилади.

Тил инсон табиатига хос бўлиб, унинг руҳий кучларини ривожлантириш ва дунёқарашини шакллантириш учун зарурдир¹⁰. Тилнинг ижтимоий ва инсоний табиати шундан иборатки, унинг мавжудлиги барча маданий борлик учун шароит яратади¹¹. Модомики “этнос – маданият – тил” триадасига қирадиган ҳодисаларнинг нисбати кўп қиррали бўлиб, ифодаланаётган муносабатларнинг ўзаро боғлиқлиги билан тавсифланар экан, изланишлар бир неча йўналишларда олиб борилиши керак. Энг аввало, тадқиқот муайян жамият учун хос бўлган нутқий актларнинг турлари ва шакллари бўйича тузулишига йўналтирилган бўлиши, сўнгра уларнинг табиати ва вазифаларини ўрганишга қаратилган бўлиши зарур¹².

¹⁰В. Гумбольдт. Язык и философия культуры. – Москва, 1985. – Б. 15.

¹¹Г.Г. Шпет. Внутренняя форма слова / Этюды и вариации на темы Гумбольдта. – Москва: URSS, 2003. – Б. 40.

¹²Ш.С. Сафаров. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский гос. ин-т культуры, 2018. – Б. 147.

Оила ва оилавий қадриятлар халқ тили ва маданиятининг ривожланишида муҳим рол ўйнагани ва ўйнаётгани, бундай алоқадан ташқарида халқнинг тарихий ва маданий қиёфасини умуман тасаввур қилиб бўлмаслиги каби ҳолатлар бизни “оила” концептини тадқиқот объекти сифатида танлашга ундади. Шу сабабли, турли маданиятларда, хусусан, инглиз ва ўзбек маданиятларида “family” ва “оила” концептларини қиёсий тадқиқ этиш, умумий ва миллий белгиларни аниқлаш ушбу маданият соҳибларига хос образлар оламининг миллий-маданий ўзига хослигини ўрганишда муҳим аспектни ташкил этади.

Концепт замонавий тилшунослик лингвомаданий соҳасининг бирлиги ҳисобланади, чунки у тил, жамият ва унинг маданияти тўғрисидаги билимларни акс эттиради. Концептлар тилда маданиятни акс эттиради ва инсон онгида олам тасвирини шакллантиради. Концепт тафаккурнинг оператив мазмун бирлиги, тизимлаштирилган билимнинг бирлиги, ёки квантидир¹³. Концептлар – бу инсон фикрлаш жараёнида фойдаланадиган идеал, маъхум birlikлар, маънолардир. Улар олинган билимлар, тажриба, инсоннинг реал борлиқни идрок этиши натижаларининг мазмунини муайян birlikлар, “квантлар” кўринишида акс эттиради¹⁴.

“Оила” концептининг мазмуни этик, этник ва фалсафий тушунча сифатида тадқиқот учун серқирра аҳамиятга эга. Оилада инсоннинг ахлоқий тарбияси, маданий ривожланиши учун асос қўйилади, кейинчалик у инсоннинг хулқ-атвор нормаларини шакллантиради, ички дунёсини бойитади. Оила инсоннинг ижтимоий ва ижодий фаоллигини рағбатлантиради, ҳар томонлама ривожланган шахсни шакллантиришга ҳисса қўшади.

Ўзбек халқи вакиллари учун “оила” тушунчаси асосан болалик (бир нечта) бўлиш ва уларнинг ўсиши ва ривожланиши учун барча шароитларни яратишдан иборат уйғун бахтли ҳаётга интилишни англатади. Британияликларда оила бир-бирини севадиган жуфтликнинг бирга яшашлари учун яратилади. Ўзбек оиласи туйғуларга эмас, балки чуқур ахлоққа асосланади. Оила аъзолари ўртасидаги ўзаро масъулият ўзбек оиласининг асосий хусусиятидир.

“Оила” концепти учта микроконцептни ўз ичига олади: 1) “болалар” микроконцепти; 2) “ота-оналар” микроконцепти ва 3) қариндошлик муносабатлар микроконцепти. “Оила” концепти кўплаб фреймлардан иборат бўлиб, уларнинг асосийлари қуйидагилардир: оила бошлиғи, оила аъзолари, уй, уй хўжалиги, оила низоми, оилавий роллар, оилавий мажбуриятлар ва оилавий муносабатлар. “Оила” концептининг маданий коди оилавий ҳаётнинг турли аспектлари - эр ва хотин ўртасидаги муносабатларнинг

¹³Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. Краткий словарь когнитивных терминов. – Москва, 1997. – Б. 90.

¹⁴ Н.Н. Болдырев. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии: учебное пособие. Изд.5-е, стер. – Москва-Берлин: DirectMedia, 2016. – Б. 30.

табиати, аёлининг бурчи ва унинг оиладаги мавқеи, болалар тарбияси, оила аъзолари ички дунёсининг мураккаблиги, уларнинг хулқ-атвори ва оилавий роллари ҳақидаги тасаввурларни акс эттиради.

Катта фарқ инглиз ва ўзбек лингвомаданияти вакиллари оилавий ролларида намоён бўлади. Масалан, ўзбек оиласидаги *келин* ва инглиз оиласидаги *daughter-in-law* ёки *bride* ролини қиёслаб кўрайлик. Келин образи билан боғлиқ кўплаб расм-русум ва удум (*келин салом, келин кўрди*) лар мавжуд, келиннинг оилавий мажбуриятлари ва вазифалари келин компонентли бир қатор ибораларда узоқ вақтдан бери қайд қилиб кўйилган, инглиз тилида келинни эмас, мамлакатни англатадиган фақат битта фразеологик бирлик топилган: *the bride of the sea* – Венеция.

“Оила” концепти оила аъзолари ва қариндошлар ўртасидаги оилавий муносабатларни ҳам ўз ичига олади. Масалан, ўзбек тилида инглизча аналоглари бўлмаган *қуда-анда, қудалик қилмоқ, қуда-андачилик* ва шу каби иборалар мавжуд.

Н.Н. Болдиревнинг фикрига кўра, тилда концепт алоҳида сўзлар ва сўз бирикмалари, фразеологик бирликлар, гаплар ва бутун матнлар воситасида вербаллашган бўлиши мумкин¹⁵. Олим мавҳумликнинг мазмуни ва даражасига қараб, концептнинг бир нечта таркибий қисмларини ажратади: аниқ ҳиссий образ, тасаввур, схема, тушунча, прототип, пропозицион структура, фрейм, сценарий (скрипт), гештальт ва бошқалар¹⁶.

Аниқ ҳиссий образ кўرғазмали, ташқи хусусиятларга эга бўлган кўп сўзларнинг маънолари билан тақдим этилади¹⁷. Метафорик қайта англаниш: *May and December* – қари эр ва ёш хотин. Аниқ ҳиссий образ тўғридан-тўғри номлаши мумкин: *отасининг боласи* – у отасига ўхшайди, у отасининг ўзгинаси.

Аниқ ҳиссий образдан фарқли ўлароқ, тафаккурдаги тасвирда нафақат ташқи, балки ҳиссий белгилар тўпламига ҳам эга бўлиши керак. Ўзбекча *янги келин* сўз бирикмаси ёш келин образинигина яратиб қолмасдан, ёш келинга хос бўлган хушмуомалалик, хизматга тайёрлик, уятчанлик, меҳрибонлик ва бошқа хусусиятларни ҳам тақдим этади. Таъкидлаш жоизки, ушбу образ фақат ўзбек маданияти доирасида воқеланади. Инглиз фразеологизми *zoo Daddy* (дам олиш кунлари болалари билан учрашиш ҳуқуқига эга ажрашган ота) асосида яратиладиган тафаккур тасвирини кўриб чиқайлик. Бу ерда дам олиш кунлари болаларининг онасидан ажрашган отанинг портрети аниқ намоён бўлади. У болаларини паркда, циркда, ҳайвонот боғида ва бошқа жойларда сайр қилишга олиб боради.

¹⁵Н.Н. Болдырев. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии: учебное пособие. Изд.5-е, стер. – Москва-Берлин: DirectMedia, 2016. – Б.36.

¹⁶ Ўша ерда, Б. 47.

¹⁷ Н.Н. Болдырев. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии: учебное пособие. Изд.5-е, стер. – Москва-Берлин: DirectMedia, 2016. – Б. 56.

Концепт-схема, бир томондан, тасаввурга ёки “рухий суратга” яқин, чунки у график шаклда ифодаланган бўлиши мумкин. Концепт-схема диаграммаларида катта ҳажмдаги маълумотлар мавжуд бўлади: *knight of the forked order* – хотини хиёнат қилган эр. Маълумот: эркак жинси вакили, уйланган, яъни бошқа эркак билан дон олишиб эрига хиёнат қилган рафиқасининг мавжудлиги. Концепт-схемага ўзбекча мисол: *қиз қори* – (сўз.) шумтака, зумраша, маҳмадона. Маълумот: аёл жинси вакили, ёш, эпчил, шўх, тўполончи, феъл-атвори ўғил болага ўхшайди.

Концепт-фрейм бошқа сўзлар ва лексик-семантик гуруҳлар билан ассоциатив алоқалари орқали боғлиқ бўлган сўзларнинг маъносида такдим этилган. Ишда ўрганилаётган “оила” концепти бир нечта концепт-фреймлардан, масалан, “ота-оналар” концепти, “болалар” концепти, “эр-хотин” концепти ва бошқалардан ташкил топган.

Сценарий маълум бир вақт оралиғида содир бўладиган муайян воқеани англатади. Сценарий, бошқа сўз билан айтганда “скрипт”, биринчи даражали ва иккинчи даражалиларга бўлинган бир неча эпизодлардан иборат бўлиши мумкин. Сценарий қисқа муддатли (нисбатан қисқа вақт оралиғини қамраб оладиган) ва узоқ муддатли (узоқ вақт давомида, баъзан одамнинг ҳаёти давомида) бўлиши мумкин. Қуйидаги фразеологик бирликлар қисқа муддатли сценарияга мисол бўлади: *уч талоқ* – (дин.) уч марта ажралиш (шундан кейин эр бу аёлга қайта уйлана олмайди); *beat somebody to a pumny* – кимнидир қаттиқ урмоқ, ўласи қилиб дўппасламоқ; узоқ муддатли сценарияга эса қуйидаги фразеологизмларни келтириш мумкин *умр савдоси* – уйланиш, эрга тегиш; *keep bach* – бўйдоқлик ҳаётини кечирмоқ¹⁸.

Шундай қилиб, “оила” концептининг ҳиссий соҳаси инглиз маданиятида ҳам, ўзбек маданиятида ҳам ижобийдир. “Оила” концепти ҳиссий соҳасининг ижобийлиги ўзбек маданиятида қатъийлик ва масъулиятлилик, “муқаддас” бурч билан ифодаланади, инглиз маданиятида эса севги ва муҳаббатда намоён бўлади. Бироқ, инглиз тилида ўзбек миллий маданияти учун мақбул бўлмаган янги тушунчалар ва оилавий муносабатларнинг моделлари пайдо бўлиб, улар инглиз тилининг фаол лексикасида бугунги кунда кенг қўлланмоқда: “*ёлғиз она*”, “*ноқонуний никоҳ*”, “*ноқонуний эр ва хотин*”, “*бир жинсли никоҳ*” ва бошқалар.

Диссертациянинг “**“Оила” концепти мазмунини акс эттирадиган инглизча ва ўзбекча лисоний бирликлар**” деб номланган иккинчи бобида (3 та бўлимда) инглиз лисоний маданиятидаги “family” лексик бирлиги ўзбек лингвомаданиятидаги “оила” лексик бирлиги билан таққосланган ва оила концептуал соҳаси билан боғлиқ инглизча ва ўзбекча лексемаларнинг қиёсий таҳлили амалга оширилган, улар ўртасидаги семантик ўхшашликлар ва фарқлар аниқланган.

¹⁸ Н.З. Насруллаева. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Филол. фанлари доктори ... дисс. – Тошкент, 2018. – Б. 107-108.

Оила инглиз лисоний маданиятида - *family*, яъни иккита ота-она ва улар билан бир уйда яшайдиган болалари. Инглизча *family* лексемаси кўп маънолидир: 1) оила, хонадон, уруғ; 2) жамият; 3) attr. оилавий, уруғдошлик, наслий; 4) фамилия¹⁹.

Инглиз тилида *a man of family* ибораси оилали одамни номлайди. Маъноси бўйича яқин бўлган яна бир ибора ҳам мавжуд: *family man* – оилавий одам, яна уй бекаси – болаларга қарайдиган ва уй хўжалигини юритадиган эркакларнинг замонавий модели (салбий баҳосиз). Ўзбек лисоний маданиятида эркакнинг бунга ўхшаш модели мавжуд эмас: бундай модел эркакнинг миллий стереотипига тўғри келмайди.

Инглизча *family* лексемаси оила билан боғлиқ объектлар, жараёнлар, ходисалар, касблар, урф-одатлар анъаналарни номлайдиган бир қатор сўз бирикмаларни шакллантириш учун ясовчи компонент бўлиб хизмат қилган: *a family joke* – оилавий ҳазил; *in and out family* – бир хонадонда яшайдиган битта оиланинг аъзолари; *first families* – биринчи кўчманчилар, аристократик доиралар. *Family* лексемали бир қатор инглизча сўз бирикмаларининг ўзбек тилида эквивалентлари ва аналоглари мавжуд эмас: *family arrangement* – мулкни оилавий тақсимлаш; *family commitments* – уй-рўзғор / оилавий мажбуриятлар; *official family* – мартабаси улуғ шахснинг давраси, мулозимлари; *family Bible* – оилавий Библия, унинг бўш варақларида ушбу оила аъзоларининг туғилган, никоҳ ва вафот этган саналарини ёзадилар.

Инглиз жамиятида оиланинг қуйидаги турлари қайд этилади: *good family* – яхши, муносиб оила; *a large family* – катта оила (камдан-кам ҳолларда); *broken family* – бузилган оила (кўпинча) ва бошқалар.

Инглиз ва ўзбек тилларида “оила” концепти “оила бошлиғи” ва “оила аъзолари” тушунчалари билан боғланган. Ўзбекларда оилавий ва этник-маданий анъаналарга кўра, эркак оила бошлиғи ҳисобланади. Инглизларда, феминизмнинг ривожланиши муносабати билан, аёл, жамиятдаги мавқеидан ва молиявий имкониятларидан келиб чиққан ҳолда, оила бошлиғи бўлиши мумкин.

Муҳим оилавий масалаларни муҳокама қилиш ва ҳал қилиш учун инглиз оиласи тез-тез *family council* – оилавий кенгашни йиғади. Инглизларнинг кундалик турмушида қуйидаги феълли фразалар кўпинча ишлатилади: *to feed a family* – оилани боқиш; *to clothe a family* – оилани кийинтириш, яъни оила аъзоларини кийим-кечак билан таъминлаш; *to support a family* – оилани таъминлаш. Буларнинг барчаси оила боқувчисининг асосий вазифасидир. Шу муносабат билан инглизлар ҳаётида *family budget* – оила бюджети ибораси тез-тез учраб туради.

Ўзбек тилида *оила* лексемаси (араб этимологияси билан) оила, оила аъзолари деган маънони англатади. *Оила* – эр-хотин, уларнинг бола-чақалари

¹⁹ Большой англо-русский словарь. – Маъсул муҳаррир В.К. Мюллер. – Москва: Русский язык, 1990. – Б. 261.

ва энг яқин туғишганларидан иборат бирга яшовчи одамлар мажмуи.²⁰ Худди инглизча *family* лексемаси каби, ўзбекча *оила* лексемаси ҳам тил оиласини номлаш учун ишлатилади: *family of German languages* – герман тиллар оиласи; *family of Roman languages* – роман тиллар оиласи. Зоологик ва ботаник аспектларда ҳам *family* ва *оила* лексемалари “*оила*” маъносини воқелантиради: *cat family* – мушуксимонлар оиласи.

Ўзбекча *оила* сўзи эр / хотинга нисбатан ишлатилиши мумкин (кўпинча ўзбек сўзлашув дискурсида ишлатилади). *Оила* сўзи яна “биргаликда тотув” маъносини ҳам англатиши мумкин.

Оила қурмоқ (оилали бўлмоқ) ибораси ўзбек тилида кенг тарқалган. Шахнинг оилавий ҳолати *оилавий аҳвол* сўз бирикмаси билан, оилавий ҳаёти эса *оилавий ҳаёт* сўз бирикмаси билан белгиланади. Ўзбек лисоний маданиятидаги “оила” концептини *оила боқмоқ* (оилага қарамоқ); *оила тебратмоқ* (рўзгор тебратмоқ) ибораларисиз талқин қилиб бўлмайди. Ўзбек ижтимоий меъёрларига кўра, оилани боқиш эркакнинг бурчидир.

Қариндошлик терминологиясининг инглиз тизимида *mother* “она” ва *father* “ота” лексемалари асосий ҳисобланади. *Father* сўзи катта ёшни англатади ва катта мавқе, олий мартаба семантикасига эга, шунинг учун у турли унвонларнинг номида ишлатилади: архиепископ унвони: *Most Reverend Father in God* – Архиепископ ҳазрати олийлари; епископ унвони: *Right Reverend Father in God* – Епископ ҳазрати олийлари ва бошқалар. Инглизлар катта дарёларни номлашда *father* лексемасини ишлатишади: *Father of Waters* – Миссисипи дарёси. Бир қатор инглиз эвфемизмлари таркибида ҳам *father* лексемаси учрайди: *Father of lies* – шайтон; *to be gathered to one’s fathers* – ўлмоқ.

Инглиз ва ўзбек тилларида оилани ифодаловчи лексемаларнинг ишлатилиши

Мазкур лексемадан тузилган ибораларнинг сони	Инглиз лексема <i>family</i>	Ўзбек лексема <i>Оила</i>
Умумий сони	67	59
“Оила” концепти билан боғлиқ	52	57
“Оила” концепти билан боғлиқ эмас	15	2

Ўзбек тилида ота-онани англатиш учун *ота* ва *она* лексемаларидан фойдаланишади. *Ота-она* бирикмаси болаларни тарбиялаб вояга етказган ёки етказадиган шахсларни англатади: *ота-она уйи* – туғилиб ўсган уй; *ота-онаси билан берган бўлсин* – ота-онаси билан унсин (янги туғилган чақалоққа

²⁰ Э. Бегматов, А. Мадвалиев ва бошқалар. Ўзбек тилининг изоҳли луғати (А. Мадвалиев таҳрири остида). 5 жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 96.

нисбатан ишлатилади); *отанга раҳмат* – кўрсатилган яхши ёрдам ёки муомала учун шахсга миннадорчилик билдириш ёки тасаннолар айтиш каби оқ фотиҳа ва миннадорчиликни англатувчи миллий-маданий иборалардир.

Ўзбекча *ота* қариндошлик атамаси фан, адабиёт ва бошқа соҳаларда бирон-бир кашфиётнинг асосчисига нисбатан ишлатилади. Бу сўз, шунингдек, эркакнинг ёши катталигини ҳам англатади ва *оталиқ*, *отамлашмоқ* ва бошқа бир қатор бир илдизли сўзларни ҳосил қилган ҳолда “бой” деривацион имкониятларга эга. *Отаси* (ёки *дадаси*) сўзи хотиннинг эрига (болалар номидан) мурожаати сифатида ишлатилиши мумкин, *ота* сўзи эса ўғил фарзандларга нисбатан ёқимли муомаладир. Инглиз тилида хотиннинг эрига, ота-онанинг ўғлига нисбатан бундай мурожаати мавжуд эмас.

Инглиз тилида *mother* (*она*) лексемаси оналик тушунчасининг асосида туради. Ушбу асосли бир илдизли сўзлар жуда кўп: *mother-craft* – болаларни тарбиялаш маҳорати; *motherhood* – оналик ва бошқалар. Баъзи ҳолларда *mother* компоненти бошқа сўзлар билан бирикканда ўзининг луғавий маъносини воқелантирмайди: *mother of pearl* – садаф; *mother of thousands* – (бот.) ёввойи зиғир ва бошқалар.

Ўзбек тилида кўп *болали она* ибораси жуда машҳур. Ўзбек лисоний маданиятида *онайи зор* иборасида ғамхўр ва меҳрибон она образи алоҳида ажралиб туради. *Она* атамаси яна оила бошлиғи, тарбиячисини англатади ва кекса аёлларга ҳурмат юзасидан уларнинг номига кўшиб ишлатилади, масалан, Тожиҳон она. Шунингдек, *она* лексемаси “ўзи туғилиб ўсган, туғма” маъносини англатади: *она тили*. Ўзбек тилида *онанг ўргилсин* ибораси жуда машҳур бўлиб, у онанинг болаларига меҳрли мурожаатини ифодалайди. Ушбу мурожаат шаклининг этномаданий ўзига хослигидан келиб чиққан ҳолда уни инглиз тилига таржима қилиб бўлмайди. “Ватан” тушунчаси инглиз ва ўзбек тилларида *mother / она* лексемалари билан ифодаланади: *Motherland = Она юрт* – Ватан.

Инглизча *son* қариндошлик атамасига ўзбекча *ўғил* атамаси мос келади. Миллий маданий мазмуни билан *ўғил тўйи* сўз бирикмаси ажралиб туради. Ўзбекча *қиз* сўзи инглизча *daughter* (вояга етмаган қиз, вояга етган қиз, қиз фарзанд) сўзига мос келади, боз устига, ўзбекча *қиз* сўзи яна умуман қизларга мурожаат шакли сифатида ҳам ишлатилади. Этномаданий мазмун ўзбекча жуда кўп: *қизкўрар*, *қизоши*, *қизчиқар* каби сўз ва ибораларда мужассамлашган.

Ўзбекча *ака* сўзи инглизча *brother* (ака ва ука) қариндошлик атамасига мос келади. Ўзбекча *ака* лексемаси (кўпинча эркак номи билан бирикиб) ёши катта эркакка мурожаат шакли сифатида ишлатилади, бу унинг миллий-маданий хусусиятидир. Ўзбекча *она* сўзи инглизча *sister* (опа ва сингил) лексемасига мос келади. Ўзбек лингвомаданиятида *она* сўзи (ёки *аёл исми+она* сўз бирикмаси) ёши катта қиз ёки хотинга хушмуомалали мурожаат шаклида ҳам қўлланилади.

Инглизча *uncle* сўзига ўзбекча *амаки* ва *тоға* қариндошлик атамалари мос келади. Ушбу атама умуман амакиси бўлмаган катта ёшдаги эркакка мурожаат шакли сифатида ҳам ишлатилади.

Инглиз тилидаги *aunt* сўзининг маъноси иккита ўзбек *амма* ва *хола* қариндошлик атамаси билан берилган. “Набира” ёки “жиян” қариндошлик терминларининг ифодаланишида ҳам мос келмасликлар кузатилади. «Набира» атамасига инглиз тилида *granddaughter* ва *grandson* ёки «жиян» атамасига *nephew* ва *niece* атамалари мос келади. Инглизча *grandson* – ўғил набира ва *granddaughter* – қиз набира сўзларида жинсга боғлиқлик намоён бўлади, ўзбекча *набира* атамасига келсак, у маълум бир жинсни кўрсатмайди ва ўғил набирани ҳам, қиз набирани ҳам англатиши мумкин. Инглизча *nephew* «ўғил жиян» ва *niece* «қиз жиян» қариндошлик атамаларида одамнинг жинси кўрсатилади. Ушбу сўзларга ўзбекча жинсни кўрсатмайдиган ягона *жиян* қариндошлик атамаси мос келади.

Инглиз қариндошлик терминологиясидан фарқли ўлароқ, ўзбек тилида эвара-чевараларни номлаш учун махсус сўзлар мавжуд: *эвара* (неваранинг боласи), *чевара* (эваранинг боласи). Инглизларда бундай атамалар йўқ. Инглизлар барча амакивачча ака-укаларга ва опа-сингилларга мурожаат қилганда ягона *cousin* атамасидан фойдаланишади, ўзбек тилида эса ота томондан амаки ва аммаларнинг, она томонда тоға ва холаларнинг болаларини номлаш учун алоҳида *амакивачча*, *аммавачча*, *тоғавачча*, *холавачча* каби қариндошлик лексемаларидан фойдаланилади.

Ўзбекча *келин* лексемаси этномаданий мазмунга бой бўлиб, келин-куёвларнинг тўй ва тўйдан кейинги маросимларини акс эттирувчи бир қатор сўз ва ибораларнинг асосига айланган, масалан: *келин кўрмоқ*, *келинли бўлмоқ*, *келинкўрар*, *келинсалом* ва бошқалар. Уларнинг инглизча аналоглари мавжуд эмас.

Диссертациянинг “**Инглиз ва ўзбек лисоний дунё манзарасида “оила” концептининг ифодаланиши**” деб номланган учинчи бобида (3 та бўлимда) инглиз ва ўзбек тилларида “оила” концептининг фразеология, паремиология ва бадиий асар матнлари даражасида намоён бўлиши тадқиқ этилади, оилавий муносабатлар концептуал соҳаси билан боғлиқ лисоний birlikлар таққосланади, уларнинг алломорфик ва изоморфик хусусиятлари таққосланаётган лисоний маданиятлар кўламида аниқланади.

Лисоний birlikларда инсон ҳақида, унинг ташқи кўриниши, феъл-атвори, интеллектуал ва ижодий қобилиятлари, жамият ва оилавий муносабатлардаги ўрни ҳақида маълумот акс эттади. Тилшунослик тадқиқотларда олимларнинг алоҳида эътибори инсоннинг оилавий ҳаётини акс эттирувчи лисоний birlikларга қаратилган²¹. Дарҳақиқат, оила одамлар ўртасидаги оилавий муносабатларнинг муҳим кўрсаткичидир.

Оилавий муносабатлар ва одамлар турмушининг нозик тафсилотлари ҳақида бой маълумотни ўз семантикасида акс эттирадиган фразеологик

²¹ Н.З. Насруллаева. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Филол.фанлари доктори ... дисс. – Тошкент, 2018. – Б. 199.

бирликлар лисоний бирликлар орасида айниқса диққатга сазовордир. Барча қариндошлик муносабатларни 4 асосий гуруҳга ажратиш мумкин: 1) яқин қон-қариндошлик; 2) узоқ қариндошлик; 3) эр-хотин қариндошлиги 4) уруғчилик муносабатлари. Уларни қуйидаги чизмада кўрсатиш мумкин:



Оилавий ҳолатни тавсифловчи ўзбекча фразеологик бирликлар жуда кенг қўлланади: *кўз очиб кўрган* (турмуш ўртоғи ҳақида), *бошини иккита қилмоқ* – уйлантирмоқ, келин олмоқ.

Father / *ота*, *mother* / *она* лексемали фразеологик оборотлар оила ичидаги йўл-йўриқлар ва муносабатлар бўйича муҳим маълумот манбаидир. *Father* компоненти умуман жигарчиликни кўрсатмаслиги мумкин: *founding father* – асосчи ва бошқалар. *Ota* лексемали ўзбекча идиомалар, кўпинча *она* лексемаси билан биргаликда, кенг қўлланади: *отанг яхши, онанг яхши деб ...* – қийинчилик билан, тилёғлама мактаб ва бошқалар.

Фразеологик бирликлар таркибида *mother* “она” компоненти юқори мавқега эга. Инглизча *mother tongue* “она тил” иборасининг ўзбекча *она тили* эквиваленти бор. Оналарга хос ғамхўрлик, меҳр ва муҳаббатни тавсифловчи *она* таркибли ўзбекча иборалар ижобий баҳога эга. Кузатишлар шуни кўрсатдики, *она* таркибий қисмига эга бўлган фразеологик бирликлар ноёб бўлиб, уларнинг инглизча эквивалентлари/аналоглари мавжуд эмас: *она сутидай ҳалол* – ҳеч қандай нопоклик, қалбакилик аралашмаган, кишининг ўз пешана тери эвазига келган; *оқ сут берган (она)* – эмизиб катта қилган аёл; *она сутини оқламоқ*– она меҳрини, ғамхўрлигини оқламоқ ва бошқалар.

Инглизча *son* таркибли турғун сўз бирикмалари «ўғил» эркакнинг касбини кўрсатиши мумкин: *a son of Mars* – ҳарбий, *a son of Muses* – шоир ва бошқалар. Ўзбекча *ўғил* лексемали фразеологизмлар жуда кенг қўлланади: *ўғил ўртоқ*; *ўғил кўрди* – у ўғилли бўлди. Дин ва маданиятдаги мавжуд фарқ туфайли ўзбекча *ўғил тўйи* (ёки *суннат тўйи*) ибораси этномаданий ва диний ўзига хослиги билан ажралиб туради.

Daughter таркибий қисмига эга бўлган кўплаб инглизча иборалар Инжилдан келиб чиққан: *the daughter of the horse-leech, the daughter of Jezebel*

- «ебтўймас, очофат; конхўр, золим, ёвуз» деган маънога эга. Ушбу таркибий қисм билан мавҳум тушунчаларни ифодалавчи иборалар мавжуд: инглизлар турли хил қийноқ воситаларини номлаш учун *daughter* сўзини ишлатганлар. Қиз таркибли ўзбекча фразеологик бирликлар икки гуруҳга бўлинади: 1) *қиз фарзандни* англатувчи фразеологик бирликлар ва 2) вояга етган/етмаган қизларни англатувчи фразеологик бирликлар.

Brother лексемаси бир қатор турғун сўз бирикмалари таркибида бир хил касбий бандликни кўрсатади: *brother at arms* – ҳарбий; *brother of the brush* – рассом; *brother of the quill* – шоир, ёзувчи ва бошқалар. Ўзбекларда ака-ука ва опа-сингиллар ўртасидаги жигарчилик миллий хусусиятларга эга оборотлар воситасида намоён бўлади: *бир киндикдан, бир қориндан талашиб тушган*. Қон-қариндошликни англатмайдиган *sister* таркибли фразеологик бирликлар жуда кўп: *sister ships* – бир хил кемалар; *The Seven Sisters* – Плеяда (Бузок буржи туркумидаги еттита юлдуз гуруҳи) ва бошқалар.

Мақоллар, одамларнинг ижтимоий мавқеи, интеллектуал қобилиятлари ва шахсий хусусиятларидан ташқари, уларнинг оилавий ҳаёти ва оила ичидаги муносабатларнинг энг *нозик* томонлари ва хусусиятларини акс эттиришга қодир. Оилавий муносабатларнинг концептуал соҳаси билан боғлиқ инглиз ва ўзбек мақолларини ўрганиш жараёнида умумий семантик тузилишга эга бўлган, аммо ифода жиҳатидан фарқ қиладиган семантик синонимлар учради: *Like father, like son* = *Олма олма дарахтнинг тағига тушади*; *Like mother, like daughter* = *Онасини кўриб қизини ол*.

Оилавий муносабатларни акс эттирувчи мақолларни ўрганиш жараёнида таҳлил қилинаётган тилларнинг паремиологик захирасида универсал мақолларнинг семантик ва синтактик структураси тўлиқ ёки қисман мос келадиган бир қатлами мавжудлиги аниқланди: *A good wife makes a good husband* = *Хотин яхши – эр яхши*; *Jack is as good as Jill* = *Яхши хотин йигит номин кўтарар, ёмон хотин йигит номин йўқотар*; *Эрни эр қиладиган ҳам, қора ер қиладиган ҳам – хотин*.

Доно ҳикматлар эркакларга эҳтиёткорлик билан хотин танлашни маслаҳат беради: *Choose a wife rather by your ear than by your eye* = *Онаси мақтаган қизни олма, эл мақтаган қизни ол*.

Мақолларга кўра, оилавий мавқега эга бўлиш учун эркак моддий имкониятларга эга бўлиши керак: *First thrive and then wife* = *Хотин олмоққа чўт керак, ботмон-дахсар эт керак*.

Никоҳ, мақолларга кўра, шошилиш бўлмаслиги керак: *Marry in haste and repent at leisure* = *Шошган қиз эрдан ёлчимас*.

Мақоллар эр-хотинларнинг оилавий ҳаётига аралашидан сақланишни маслаҳат беради: *Put not your hand between the bark and the tree* = *Эр-хотин уруши – докка рўмол қуриши*.

Ҳикматларда айтилишича, хотин яхши уй бекаси бўлиши керак: *The way to a man's heart is through his stomach* = *Эркакнинг юрагига ошқозон орқали йўл топиш*.

Инсон тафаккури, жамият ва оила институтининг ривожланиши билан боғлиқ ҳолда, хотинни тарбиялаш учун жисмоний куч ишлатиш ҳақидаги инглиз ва ўзбек мақоллари аста-секин қўлланишдан қолиб кетмоқда.

Иккала лингвомаданиятда ҳам болалар ота-оналарнинг бойлиги ва бахти ҳисобланади: *Children are poor men's riches = Бол ширин, болдан бола ширин.* Ота-оналар нигоҳида болаларининг камчиликлари кўринмас: *Every mother thinks her own gosling a swan = Ҳар кимники ўзига ой кўринар кўзига.* Ўзбек халқининг фикрига кўра, ота ўғилни, онаси эса қизни тарбиялайди: *Қизни онаси тийсин, ўғилни отаси.*

Қариндошларга нисбатан ижобий таҳминларга асосланган муносабатни таъкидлайдиган паремиологик бирликлар учрайди: *Blood is thicker than water = Уруг-аймоғим – қуюқ қаймоғим.*

Меҳр-шафқат уйдан бошланади: *Charity begins at home = Ҳар ким ўз уйига қараб тортар.* Уй ҳар доим инсон учун энг яхши жой: *East or west home is best = Ўз уйим – ўлан тўшағим.*

Таҳлил қилинаётган тилларда “оила” концептининг семантик эквивалентлари бўлмаган ва миллий ўзига хослигини очиб берадиган паремиялар мавжуд. Масалан, ўзбек тилида муқаддас саналган оилада ҳамжихатлик ва аҳилликка чорловчи мақоллар кўп миқдорда учрайди. Инглиз мақолларида ўзбек тилида ўхшашлиги бўлмаган қандайдир эркинликка мойиллик аниқланди.

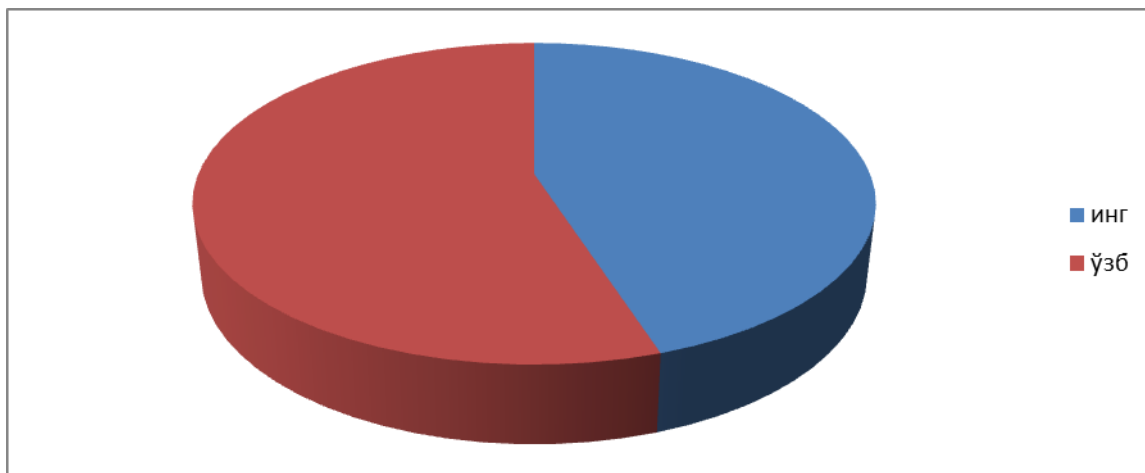
Ўзбек тилида миллий-маданий ўзига хос бир қатор мақоллар аниқланди: *Ота бўлмай, ота қадрини билмас; Она бўлмай, она қадрини билмас; Бошинг икки бўлмагунча, молинг икки бўлмайди; Хотини ўлган, қизли овулга қараб йиглар; Узукга кўз қўйгандек; Эр қаерда бўлса, хотин ҳам ўша ерда ва бошқалар.* Ўзбек паремиологиясига кўра, қайнона билан муносабатлар алоҳида эътибор талаб қилади: *Қайнонага тош отсанг, тош оласан, қайнонага ош берсанг, ош оласан; Қизим сенга айтаман, келиним сен эшит.* Юқорида санаб ўтилган мақолларга мос инглизча мақолларни танлаб олишнинг иложи йўқ, чунки улар ўзбек халқининг урф-одатлари ва анъаналари билан боғлиқ. Оила уй-рўзғор ишлари билан боғлиқ бўлиб, кўп харажатларни талаб қилади: *Рўзғор, ўттиз икки оғзи бор; Рўзғор – зор.* Ушбу паремиялар этномаданий ўзига хосликлари билан ажралиб туради ва инглизча ўхшашликларига эга эмас.

“Оила” концепти билан боғлиқ баъзи инглиз мақоллари миллий-маданий хусусиятлари билан ажралиб туради: *If you would be happy for a week take a wife; if you would be happy for a month kill a pig; but if you would be happy all your life plant a garden – Бир ҳафталик бахт хоҳласанг – уйлан, бир ойлик бахт хоҳласанг – чўчка сўй, бир умрлик бахт хоҳласан – боғ ярат; Advise none to marry or to go to war – Ҳеч кимга уйланишни ёки урушга боришни маслаҳат берма; A fair wife without fortune is a fine house without furniture – Бойликсиз аъло хотин мебелсиз ҳашаматли уйга ўхшайди; Миллий тафаккур,*

менталитет, эр-хотин томонидан қариндошлар билан муносабатлардаги катта фарқ туфайли ушбу мақолларнинг ўзбекча аналоглари мавжуд эмас.

Ҳаммаси бўлиб, “оила” мавзусига оид инглиз тилида 112 та мақол, ўзбек тилида – 137 та мақол мавжудлиги аниқланган.

Оила ҳақидаги инглиз ва ўзбек мақолларининг миқдорий кўрсаткичи



Ушбу бобда инглиз ва ўзбек халқлари ўртасидаги оилавий ва қариндошлик муносабатларининг миллий ва маданий хусусиятларини очиб берадиган бадиий асарларнинг матнлари ҳам таҳлил қилинган.

Инглиз бадиий асарларида *mother* «она» ва *father* «ота» лексемалари тез-тез учраб туради:

I was with father and mother, everybody we met kept talking about the coming war with Germany [Aldington, p. 124].

Инглиз тилида “ўтмиши хира аёлга уйланмоқ, ишқий алоқаларни никоҳ билан қонунлаштирмоқ” маъноси *make an honest woman of somebody* ибораси орқали тақдим этилади:

...my right honorable father nourished same thoughts of making an honest woman of Marie de Martigny... [W. Scott, “St. Ronan’s Well”, p. 44].

Тенгсиз никоҳ *left-hand marriage* ибораси билан номланади, чунки урф-одат бўйича, тенгсиз никоҳни расмийлаштиришда, куёв келинга ўнг қўли ўрнига чап қўлини беради²². Ушбу ибора миллий-маданий хусусиятга эга бўлиб, инглизларнинг одатини акс эттиради:

They contracted left-hand marriages after the princely fashion of those days [W. Thackeray, “The Four Georges”, p. 182].

Эр хотиннинг уйига ўрнашиб олганда, унга нисбатан *hang one’s hat (in somebody’s house)* – узоқ вақт кимнингдир уйида кўчиб келиб жойлашмоқ, уйланмоқ ва хотиникида яшамоқ ибораси ишлатилади:

Eight hundred a year, and as nice a house as any gentleman could wish to hang up his hat in... [A. Trollope, “The Warden”, p. 171].

²²А.В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – Б. 598.

Шундай бўладики, эр ва хотин мушук ва ит каби абадий жанжаллашиб яшайдилар ва бу *cat-and-dog life* – мушук ва ит каби, абадий жанжаллар фразеологизмида қайд этилган²³:

If he is unhappy with her... why doesn't he leave her? She can be happy without him. It is so silly – this cat-and-dog existence [Th. Dreiser, “The Titan”, p. 213]. Кўриниб турибдики, муаллиф *life* «ҳаёт» таркибий қисми *existence* “мавжудлик” сўзига алмаштирган. Фразеологизмлар кўпинча муаллифлар томонидан ўзгартирилади.

Ўзбек бадиий дискурсида қон-қариндошликни акс эттирувчи лексемалар ёки идиомалардан фойдаланилади:

Бувимдан жудо бўлганимизда тўққиз ёшларда эдим. Отам ҳам иттифоқо Истамбулда эди [Р.Н. Гунтекин, “Чолиқуши”, б. 18].

Бу Элгелдининг қизи дейман – милтиқнинг ўқи, пуштигулнинг туки, муллажон [Асқад Мухтор, “Қорақалпоқ қиссаси”, б. 539].

Бу маркиза, - деб гўлдиреди Коровьёв, - мерос деб отасини, икки акасини ва икки сингисини заҳарлаб ўлдирган! [М. Булгаков, “Уста ва Маргарита”, б. 388]. Ушбу гапда бирданига учта қариндошликни англатувчи *ота*, *ака* ва *сингил* лексемалари қўлланган.

Кейинги контекстда эр-хотин томонидан қариндошликни кўрсатадиган ва инглизча аналоги бўлмаган *овсин* лексемаси қўлланган:

Бир оёғим тўрда-ю, бир оёғим гўрда, ажал деган рўдапо эшикнинг тиркишидан мўралаб турибди-ю, қолган беш кунимга шукур қилмай, яна орзу-ҳавас қилайми, айланай овсин [Асқад Мухтар, “Сёстры”, б. 18].

Ўзбек тилининг расмий услубида хотин тушунчаси *рафиқа* – турмуш ўртоғи сўзи билан ифодаланади:

Булар “Француз ҳаёти”нинг ношири, депутат, сармоядор, давлатманд савдогар, жанубий яхудийлардан жаноб Вальтер билан унинг рафикаси – Базиль-Ривало деган банкирнинг қизи эди [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 33].

Ўзбекча *жуфти ҳалол* – (ижоб.) қонуний хотин, рафиқа, умр йўлдоши фразеологизми миллий хусусиятга эга:

Биринчи бўлиб келган меҳмоннинг ўзини қаёққа қўйишни билмай сандироқлаб юрганидан, бу аснода унинг жуфти ҳалоли – маликаи дилозори, ... [М. Булгаков, “Уста ва Маргарита”, с. 381].

Маълумки, ўзбекча *қиз* (ёки *қизча*) сўзи гендер хусусиятини намоён этиб, вояга етган қизни ҳамда қиз фарзандни англатган ҳолда, яқин қариндошлик алоқасини кўрсатиши мумкин. Қуйидаги гапда “қиз фарзанд” маъноси воқеланяпти, чунки гапда *онаси* сўзи берилган:

Онасига қараганда анча сипороқ бўлган қизча бошини омонатгина силкиб, ташаккур айтар, ... [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 35].

Таъкидлаш жоизки, *хотин* лексемаси бадиий асарларда “хотин” маъносида ҳам, “аёл” маъносида ҳам қўлланилади: Нима деганда ҳам булар

²³ Ўша ерда, Б. 152.

хотин зотидан эди, улар севги, ишқибозлик учун яратилган хотинлар эди [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 9].

Қуйидаги гапда *эрлар* сўзи эрларни эмас, эркакларни англатади:

Хотинлар жуфт-жуфт бўлиб кезишарди, ... нарра эрлар орасида ўзларини сувдаги балиқдек сезаётганлари шундоқ билиниб турарди [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 24].

Тадқиқот шуни кўрсатдики, бадий матнлар муайян тил (бизнинг ҳолатда инглиз ва ўзбек тиллари) соҳибларидаги оилавий йўл-йўриқлар ва турли оилавий муносабатлар билан танишиш учун бой ва қизиқарли материалдир.

ХУЛОСА

1. “Оила” концепти ҳам лисоний, ҳам маданий билимларни, тасаввурлар ва баҳоларни ўзида мужассам этган олам манзараси тасвирининг ментал бирлигидир. Ушбу концепт мазмунини воқелантириш тил ёрдамида амалга оширилади. Оила билан боғлиқ барча муаммолар, билимлар, баҳолар ва қадриятлар тил бирликларида ўз аксини топади. Демак, ушбу концепт тилнинг лексик, фразеологик, паремиологик ва матн сатҳларига асосланган ҳолда, бундай билимларни рўёбга чиқариши, шунингдек, халқ донолигини акс эттирадиган фолклор дискурсларида, халқ кўшиқларида, мақол ва маталларда воқеланиши мумкин.

2. “Оила” концепти лисоний ифодаланган шаклда тил соҳибларининг миллий хотирасида сақланадиган жамоавий онгнинг мазмун бирлиги сифатида тушунилади. Ушбу концепт муайян лисоний жамоа ва унинг миллий, маданий, ижтимоий, психологик, ёш ва кундалик ҳаёт тажрибалари билан чамбарчас боғлиқдир. Унда бир қатор қадриятли, ҳиссий-баҳоловчи ва ассоциатив белгилар мавжуд. “Оила” концепти кўп ўлчовли лингвомаданий концепт сифатида, инсоннинг ташқи ва ички дунёси билан боғлиқ бўлиб, таҳлил қилинаётган тилларнинг этник ўзига хослигини акс эттиради. Тадқиқот натижасида инглиз ва ўзбек тилларида оилавий муносабатларни ифодаловчи тил бирликларнинг ривожланиш динамикасига таъсир этувчи лингвистик ва экстралингвистик омиллар аниқланди.

3. Фреймлар концептнинг таркибий қисмларидир. “Оида” концепти кўп фреймлардан иборат ҳодиса бўлиб, уларнинг асосийлари қуйидагилар: оила бошлиғи, оила аъзолари, уй, уй хўжалиги, оилавий низом, оилавий роллар, оилавий мажбуриятлар ва оилавий муносабатлар. “Оида” концепти учта микроконцептни ўз ичига олади: 1) “болалар” микроконцепти; 2) “отанаалар” микроконцепти ва 3) “оилавий муносабатлар” микроконцепти.

4. Қариндошлик муносабатлари орасида қуйидагилар ажралиб туради: яқин қон-қариндошлик алоқалари, узоқ қариндошлик муносабатлари, эр-хотин томонидан қариндошлик ва уруғчилик муносабатлари. Ушбу қариндошлик турларининг ҳар бири батафсил таҳлил қилинди ҳамда инглиз ва ўзбек тилларидаги лисоний бирликларнинг мисоллари билан исботланди.

5. Инглиз ва ўзбек тиллари материали асосида оилавий ва қариндошлик

муносабатларини ўрганиш ушбу тилларда сўзловчиларнинг дунёқарашида “оила” концепти мазмунининг миллий-маданий хусусиятларини очиб беришга имкон берди. Ушбу тилларнинг ҳар хил структуралилиги инглиз ва ўзбек фразеологик бирликларида “оила” концептининг акс этишини типологик тадқиқ этишни амалга ошириш ва оилавий урф-одатлар ва муносабатларнинг ўзига хос миллий хусусиятини аниқлашга имкон берди. Шу йўсинда, «family» ҳамда «оила» лексемаларининг концептуал мазмуни қиёсланди ва уларнинг “оила” концептига мансуб турли ибораларнинг шаклланишидаги имкониятлари аниқланди.

6. “Оила” концептининг ҳиссий соҳаси иккала маданиятда ҳам ижобийдир. Агар ўзбек дунё манзарасида оила муқаддас бурч ва масъулият бўлса, инглиз лисоний маданиятида оила ўзаро муҳаббат, тушунишни акс эттиради. Бундан ташқарида инглиз оиласи мавжуд бўла олмайди ва барбод бўлади, ўзбек оиласи эса ушбу “мажбуриятлар” туфайли жуда узоқ, умрнинг охиригача мавжудлигини давом эттириши мумкин. “Оила” концепти ҳиссий соҳасининг ижобийлиги ўзбек маданиятида кўпроқ унинг барқарорлигида ва масъулиятида, муқаддас бурчида, инглиз маданиятида эса севги ва муҳаббатда намоён бўлади.

7. Инглиз лисоний маданиятида оиланинг бир нечта турлари мавжуд: *nuclear family* – фақат ота-она ва уларнинг фарзандларидан иборат бўлган оила (бу инглиз жамиятида энг кенг тарқалган); *extended family* – катта оила (ота-она ва уларнинг фарзандларидан ташқари яна яқин қариндошларни ўз ичига олган оила); *lone-parent* (ёки *single-parent*) *family* – тўлиқсиз оила (ёлғиз яшовчи ота ёки она); *no kids family* – боласиз оила ва *with kids family* – болали оила. Ўзбек тилида турли оилаларни тавсифловчи кўплаб иборалар мавжуд: *катта оила, кўп фарзандли (ёки болали) оила, яхши оила, намунали оил, тагли-тубли оила, кам таъминланган оила*. Ўзбек оиласининг ушбу турларини инглиз оилаларининг турлари билан таққослаганда, оила турларини таснифлашда катта фарқ ва номувофиқликларни кўриш мумкин.

8. “Оила” концептининг лисоний акс этишини инглиз ва ўзбек тилларининг лексик сатҳида тадқиқ этиш чоғиштирилаётган тилларнинг қариндошлик терминологиясида бир қатор номувофиқликларни аниқлашга имкон туғдирди. Масалан, битта инглизча қариндошлик атамасига катта ёки кичик ёшни кўрсатадиган иккита ўзбекча атама (*sister – она / сунгил; brother – ака / ука*) мос келиши мумкин, ёки, аксинча, битта ўзбекча қариндошликни кўрсатувчи лексемага иккита гендер белгили инглизча лексема (*жиян – nephew / niece*) мос келади. Инглиз тилида ўхшаши бўлмаган (*қуда-анда*) қариндошлик атамалари; нотанишларга мурожаат сифатида ишлатиладиган (*ака, она, амаки, хола* ва б.) атамалар, шунингдек, миллий маданият билан боғлиқ, оила аъзоларига мурожаат шакллари сифатида ишлатиладиган (*дадаси эрига, ота ёки бобо ўғлига* ва б.) ўзбекча атамаларнинг мавжудлиги аниқланди.

9. Оила, оила аъзолари ва қариндошлар ҳақидаги инглиз ва ўзбек мақолларини қиёсий таҳлил қилиш таққосланаётган лингвомаданият вакилларининг оилавий ва қариндошлик муносабатларини лингвистик

тавсифлашнинг этномаданий моҳияти ва миллий ўзига хослигини очиб бериш имконини яратди. Тадқиқот жараёнида бир хил семантик мазмунга эга бўлган эквивалентлар аниқланди. Шу билан бирга, миллий менталитет, турмуш тарзи, дин, ўзаро муносабат маданияти, ижтимоий хулқ-атвор нормалари, инглиз ва ўзбек халқларининг оилавий анъаналари ва урф-одатларидаги жиддий фарқларга асосланган, ўхшашлиги бўлмаган мақоллар қиёсланаётган тилларда кўпчиликти ташкил этди.

10. “Оила” концептини инглиз ва ўзбек тилларининг лисоний бирликлари материалида тадқиқ этиш натижасида ҳурмат, севги, қариндошлик, ишончлилик, қўллаб-қувватлаш каби семантик тушунчаларнинг универсал қатлами улар учун умумий белгилар эканлиги аниқланди. Икки тилнинг мақолларини таҳлил қилиш жараёнида фарқ қилувчи белгилар ҳам мавжудлиги аниқланди. Масалан, ўзбек лисоний маданиятида яхши фазилатларга эга бўлишлик, муқаддаслик, баъзан ҳатто оила учун ўзини фидо қилишлик белгиси кенг ифодаланган. Қайнона, келин, уй-рўзғор ишлари, болалар ва қон-қариндошлар ўртасидаги муносабатлар ҳақидаги ўзбек мақоллари ўзига хос миллий-маданий хусусиятга эга.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

РУЗИЕВА СИТОРА АСРОРОВНА

**КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКОЙ И
УЗБЕКСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУРАХ**

10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Самарканд – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2018.1.PhD/Fil404.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) шён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	Насруллаева Нафиса Зафаровна доктор филологических наук (DSc), доцент
Официальные оппоненты:	Киселёв Дмитрий Анатольевич доктор филологических наук (DSc), доцент Раулов Зубайдулло Изомович кандидат филологических наук, доцент
Ведущая организация:	Узбекский государственный университет мировых языков

Защита диссертации состоится « 15 » декабрь 2020 года в 11⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером 4003). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел.: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан « 5 » декабрь 2020 года
Протокол реестра рассылки за № 6 от « 5 » декабрь 2020 года



И.М. Тухташинов
Председатель Научного совета по
присуждению учёных степеней,
доктор педагогических наук,
профессор

А.А. Яхшиев
Учёный секретарь Научного совета по
присуждению учёных степеней,
кандидат филологических наук,
доцент

Ш.С. Сафаров
Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
учёных степеней, доктор
филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Мировое языкознание в настоящее время характеризуется тем, что основное внимание уделяется изучению функциональных аспектов языка в обществе, в жизни разных народов, психолингвистическим, лингвокогнитивным, лингвокультурологическим и социолингвистическим проблемам. Лингвокультурологический подход к изучению языковых единиц с национально-культурным содержанием, анализ отражаемого в языках мира национального духа народов и выявление этнокультурных особенностей языкового отражения человеческих отношений являются приоритетными задачами мировой лингвистики. Актуальным представляется анализ лексических, фразеологических, паремиологических единиц и текстов художественных произведений, в которых раскрываются национальные типы и модели семьи, а также вырисовываются национально-культурные особенности семейных и родственных отношений людей. Так, особую значимость приобретает лингвокультурологическое содержание языковых единиц, относящихся к концепту «семья».

Ведущие мировые научные школы и центры осуществляют различные сравнительно-типологические исследования языковых единиц в рамках когнитологии, социологии, гендерологии, прагматики, лингвокультурологии и языковой картины мира. Большой интерес вызывают термины родства в разносистемных языках, поиск соответствий лексических, фразеологических и паремиологических единиц, обозначающих межличностные отношения человека, в том числе родственные и семейные отношения.

Теоретико-практические исследования концепта «семья» приобрели невероятную значимость в Узбекистане в годы независимости, ибо семья считается священным понятием у представителей узбекского народа. Концепт «семья» затрагивает многие сферы человеческой деятельности и связан с такими отраслями науки, как психология, педагогика, юриспруденция, медицина, лингвистика и т.п. Приоритетные задачи развития общества опираются на понятие «семья», ибо семья, являясь частицей общества, оказывает влияние на его всестороннее развитие. Как подчеркнул Президент Республики Узбекистан Ш.М. Мирзиёев, «за хорошую семью нужно бороться, если руководство страны ничего не будет делать для благополучия семей, то они и не станут образцовыми»²⁴. Изучение языкового отражения концепта «семья» и определение его лингвокультурологического содержания в английском и узбекском языках с выявлением сходств и различий в семантическом, лексическом и национально-культурном аспектах представляется особенно актуальным не только с лингвистической точки зрения, но и этики межкультурной коммуникации, а также практики перевода языковых единиц, относящихся к исследуемому концепту.

²⁴ <https://uz.sputniknews.ru/society/20180209/7470766/shavkat-mirziyoev-v-uzbekistane-semya-svyashchenna.html>

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных в ряде нормативно-правовых актов, таких как Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Указ Президента Республики Узбекистан УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года и другие нормативно-правовые акты, касающиеся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Лингвокультурологический подход к изучению языковых систем и языковых единиц широко использовался в научных трудах таких русских и зарубежных лингвистов, как Н.Ф. Алефиренко, Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, Н.Н. Болдырев, А. Вежицкая, С.Г. Воркачѳ, В.В. Воробѳѳ, Д.О. Добровольский, В.И. Карасик, О.А. Корнилов, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, Г.Г. Слышкин, С.Г. Тер-Минасова, И. Кант, Дж. Лакофф, Э. Сэпир, Г. Спенсер и др. Среди отечественных учёных отметим следующие имена лингвистов, посвятивших свои научные труды взаимосвязи языка и культуры: Г.Ш. Атаханова, Д.У. Ашурова, Т.А. Бушуй, А.Э. Маматов, Н.З. Насруллаева, М.И. Расулова, Г.Х. Рахимов, Ш.С. Сафаров, И.М. Тухтасинов, Ш. Усманова и др. В рамках выбранной тематики отметим, что Н.В. Багичева²⁵ исследовала лексическую и прагматическую семантику терминов родства. Н.В. Бискулатов²⁶ посвятил свои труды теоретическому описанию антропонимов и терминов родства.

²⁵ Н.В. Багичева. Лексическая и прагматическая семантика терминов родства. // Функциональная семантика слова. – Екатеринбург, 1993. – С. 77-84.

²⁶ Н.В. Бискулатов. Антропонимы и термины родства. // Ономастика Поволжья. – Уфа, 1973. - № 3. – С.100-107.

Интересными представляются работы Г.В. Дзибеля,²⁷ посвящённые системе терминов родства: лингвистическому контексту в отношении к этнографическому. А.А. Мамедгасанова²⁸ изучила концепты «дом», «семья», «очаг» как особенности национальной ментальности. Н.З. Насруллаева²⁹ исследовала гендерную специфику семейных ролей мужчин и женщин. В.И. Постовалова³⁰ изучила фразеологический уровень русского языка в свете антропологической парадигмы. О.Б. Смирнова³¹ исследовала образы матери и отца во фразеологии разноструктурных языков. Исследование М.А. Терпак³² посвящено английскому лингвокультурному концепту «семья» и способам его коннотативного содержания в языке. Несмотря на существование немало количества научных работ, посвящённых терминам родства и концептосфере семейных отношений, оставались недостаточно изученными проблемы, связанные с описанием лингвокультурологического содержания концепта «семья» и классификацией терминов родства и языковых единиц, обозначающих родственные отношения в английском и узбекском языках. Подобный сравнительно-сопоставительный анализ лингвокультурного концепта «семья» впервые проводится на материале английского и узбекского языков на лексическом, фразеологическом, паремиологическом и текстовом уровнях с выявлением сходств и различий языкового отражения исследуемого концепта в сопоставляемых языках.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научно-исследовательских работ Самаркандского государственного университета «Языкознание и современные методы обучения иностранных языков».

Цель исследования – раскрыть лингвокультурологическое содержание концепта «семья» в английском и узбекском языках на лексическом, фразеологическом, паремиологическом и текстовом уровнях, выявить сходства и различия в концептосфере семейных отношений сравниваемых языков.

²⁷ Г.В. Дзибель. Термин родства и система терминов родства: лингвистический контекст в отношении к этнографическому // Алгебра родства. Вып. 2. – Санкт-Петербург, 1998. – С.89-134.

²⁸ А.А. Мамедгасанова. Концепты «дом», «семья», «очаг» как особенности национальной ментальности. // Языковая личность в дискурсе: Полифония структур и культур: Материалы международной научно-практической конференции. – М.- Тверь, 2005. – С. 37

²⁹ Н.З. Насруллаева. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с.

³⁰ В.И. Постовалова. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) // Фразеология в контексте культуры. – Москва, 1999. – С.28-34.

³¹ О.Б. Смирнова. Образы матери и отца во фразеологии разноструктурных языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: ГОУ ВПО «Астраханский государственный университет», 2009. – 27 с.

³² М.А. Терпак. Английский лингвокультурный концепт «семья» и способы его коннотативного содержания в языке (на материале семантического поля «Родственные отношения»): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара: СамГПИ, 2006. – 26 с.

Задачи исследования:

- определить лингвистическую сущность концепта «семья» и её роль в развитии языка;
- раскрыть и описать лингвокультурологическое содержание концепта «семья» в английском и узбекском языках на материале лексики, фразеологии, паремиологии и текстов художественной литературы;
- сопоставить концептуальную основу английской лексемы «family» и узбекской лексемы «оила» с выявлением национально-культурных особенностей;
- выявить лингвистические и экстралингвистические факторы формирования языковых единиц, отражающих семейные отношения представителей английского и узбекского народов;
- классифицировать английские и узбекские термины родства по кровному, близкому, дальнему и супружескому родству, выявить сходства и различия в лексемах, обозначающих внутрисемейные и родственные связи людей в сопоставляемых языках.

Объектом исследования послужил лингвокультурный концепт «семья», выражаемый языковыми единицами английского и узбекского языков.

Предметом исследования являются сходства и различия в семантическом и лингвокультурологическом содержании английских и узбекских лексических, фразеологических, паремиологических единиц, относящихся к концепту «семья».

Методы исследования: описательный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, когнитивно-концептуальный анализ, кросс-культурный анализ, компонентный анализ, контекстуальный анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

- определена лингвистическая сущность и роль концепта «семья» в развитии лексики, фразеологии и паремиологии;
- раскрыто и описано связанное с национальным менталитетом лингвокультурологическое содержание концепта «семья» в английском и узбекском языках на материале лексики, фразеологии, паремиологии и текстов художественной литературы;
- сопоставлена концептуальная основа английской лексемы «family» и узбекской лексемы «оила» с выявлением национально-культурных особенностей в формировании словосочетаний, номинирующих семейные отношения и понятия, относящиеся к концепту «семья»;
- выявлены лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на динамику развития языковых единиц, отражающих семейные отношения в английском и узбекском языках;
- создана классификация английских и узбекских терминов родства по кровному, близкому, дальнему и супружескому родству, выявлены сходства и различия в лексемах, обозначающих внутрисемейные и родственные связи людей в сопоставляемых языках.

Практические результаты исследования:

- разработана методика научной интерпретации лингвистического материала, относящегося к концептосфере «семья»;
- распределены относящиеся к концепту «семья» английские и узбекские языковые единицы по таким параметрам, как кровное / некровное родство, близкое / дальнее родство, внутрисемейное / супружеское родство;
- проведён холистический сравнительно-сопоставительный анализ языковых единиц английского и узбекского языков на лексическом, фразеологическом, паремиологическом и текстовом уровнях.

Достоверность результатов исследования обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования определяется широким внедрением результатов, полученных на основе выполненного исследования, открывающего перспективы для дальнейшей разработки темы диссертационной работы на материале других языков с использованием предложенной методики научной интерпретации лингвистического материала. Теоретические постулаты диссертационного исследования обогатят ресурсы сравнительной лексикологии, фразеологии, лингвокультурологии и интерпретации текста.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут служить в системе высшего образования при создании учебников и учебных пособий по предметам: «Лексикология», «Фразеология», «Социолингвистика», «Теория и практика перевода», в преподавании английского и узбекского языков, специальных курсов по лингвокультурологии, интерпретации текста, при написании выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций по теме исследования, а также для обогащения теоретических и практических знаний будущих специалистов английского и узбекского языков.

Внедрение результатов исследования. На основе проведенного исследования функционирования языковых единиц английского и узбекского языков, относящихся к концепту «семья»:

результаты анализа языковой картины мира и их лингвокультурологических и кросс-культурных особенностей использовались в фундаментальном исследовательском проекте ОТ–Ф1-138 на тему “Темурийлар даврида яратилган “Хамса”ларнинг компаративистик тадқиқи” (Сравнительное исследование Хамсы, созданной в период темуридов) (справка № 89-03-2232 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 24 июня 2020 года).

Анализ относящихся к тематике семьи языковых единиц позволил раскрыть и описать их межкультурные отношения;

результаты исследования концептуального содержания семьи и национально-культурной специфики семейных отношений в узбекских семьях использовались в учебнике К. Хасановой “Талаба ёшларни оилавий муносабатга тайёрлашнинг педагогик масалалари”, (ISBN 978-9943-5490-2-9) опубликованном в издательстве “Ўзбекистон файласуфлари миллий жамияти” в 2019 году (справка № 89-03-2155 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 19 июня 2020 года). Материал, почерпнутый из диссертации, способствовал обогащению рекомендаций по воспитанию детей в узбекских семьях, подготовке молодёжи к семье и семейным проблемам, определению ценности родительских советов по поводу семейной жизни и выявлению роли семьи в формировании гармонично развитой личности;

результаты исследования идейно-понятийного содержания концепта “семья”, национальная модель семьи и этика семейных отношений нашли широкое применение в беседах и мероприятиях в махаллях при Отделе по поддержке махалли и семьи города Самарканда (справка № 07-2170 Отдела по поддержке махалли и семьи города Самарканда от 9 июня 2020 года). Использованный материал диссертации по этнокультурным особенностям семейных и родственных отношений послужил условием для проведения конкурсов “Ибратли оила” и “Қизлар овози” среди молодёжи города Самарканда;

выводы по концептуальному содержанию понятия “семья” и лингвокультурологическое содержание семьи и семейных отношений были использованы для сценария ряда духовно-просветительских передач Самаркандской областной телерадиокомпании: «Оила мукқадас кўрғон», “Ибратли умр”, “Қадрият” (справка № 09-01/206 Самаркандской областной телерадиокомпании от 8 июня 2020 года). Это способствовало раскрытию национально-культурных особенностей семейных отношений, определить роль семьи в развитии общества в целом и показать богатую культуру, прочность и святость узбекской семьи.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли апробацию в виде научных докладов, обсуждённых на 4 международных и 2 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 15 научных работ. Из них 7 научных статей, 4 из которых опубликованы в республиканских, 3 в зарубежных журналах (в том числе в журнале Scopus), рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 151 страницы печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации – **«Лингвистическая интерпретация концепта «семья» и его роль в развитии языковой культуры»** (в 3-х параграфах) делается обзор лингвистических интерпретаций понятия «концепт», определяется роль концепта «семья» в развитии языка и культуры и рассматривается содержание концептосферы семьи и семейных отношений в английском и узбекском языках.

Язык заложен в самой природе человека и необходим для развития его духовных сил и формирования мировоззрения.³³ Социальная и человеческая природа языка заключена в том, что само существование языка создаёт условия всякого культурного бытия.³⁴ Поскольку соотношение явлений, входящих в триаду «этнос – культура – язык», многоаспектно и характеризуется взаимообусловленностью выражаемых отношений, поиски должны вестись в нескольких направлениях. Прежде всего исследование должно ориентироваться на структурирование типов и форм речевых актов, характерных для того или иного социума, а затем должно быть направлено на изучение их природы и функций.³⁵

Выбор концепта «семья» в качестве объекта исследования был обусловлен тем, что семья и семейные ценности были и играют важную роль в развитии языка и культуры народа, вне связи с которой невозможно представлять его историко-культурный облик в целом. Следовательно, сравнительное исследование концептов «family» и «оила» в разных культурах, в нашем случае английской и узбекской, выявление общих и специфических черт является важным аспектом в изучении национально-культурной специфики образов мира носителей этих культур.

Концепт считается единицей лингвокультурологического аспекта современного языкознания, поскольку отражает знания о языке, обществе и его культуре. Концепты отражают культуру в языке и образуют картину мира в сознании человека. Концепт – оперативная содержательная единица

³³ В. Гумбольдт. Язык и философия культуры. – Москва, 1985. – С. 15.

³⁴ Г.Г. Шпет. Внутренняя форма слова / Этюды и вариации на темы Гумбольдта. – Москва: URSS, 2003. – С. 40.

³⁵ Ш.С. Сафаров. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский гос. ин-т культуры, 2018. – С. 147.

мышления, единица, или квант структурированного знания.³⁶ Концепты представляют собой те идеальные, абстрактные единицы, смыслы, которыми человек оперирует в процессе мышления. Они отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов познания им окружающего мира в виде определённых единиц, «квантов» знания.³⁷

Содержание концепта «семья» имеет многостороннюю функцию для исследования как этического, этнического и философского понятия. В семье закладываются основы нравственного воспитания человека, культурного развития, которые формируют в дальнейшем нормы его поведения, обогащают внутренний мир. Семья в значительной мере стимулирует его социальную и творческую активность, способствует формированию всесторонне развитой личности.

Семья для представителей узбекского народа – это стремление к гармонично счастливой жизни с главной целью – иметь детей (причём несколько) и создать все условия для их роста и развития. У англичан семья создаётся с целью совместной жизни любящей пары. Узбекская семья строится не на чувствах, а на глубокой морали. Обязательная взаимная ответственность между членами семьи является главной особенностью узбекской семьи.

Концепт «семья» включает в себя три микроконцепта: 1) микроконцепт «дети»; 2) микроконцепт «родители» и 3) микроконцепт «отношения между поколениями». Концепт «семья» состоит из множества фреймов, главными из которых являются следующие: глава семьи, члены семьи, дом, хозяйство, устав семьи, семейные роли, семейные обязанности и семейные взаимоотношения. Культурный код концепта «семья» отражает представления о различных аспектах семейной жизни: характер отношений между мужем и женой, предназначение женщины и её положение в семье, воспитание детей, сложности внутреннего мира членов семьи, их поведение и семейные роли.

Большая разница проявляется и в семейных ролях представителей английской и узбекской лингвокультур. Сравним, к примеру, роль невестки – *келин* в узбекской семье и *daughter-in-law* или *bride* в английской семье. Существует множество обрядов и церемоний, связанных с образом келин (*келин салом, келин кўрди*), а её семейные обязательства и функции уже давно зафиксировались в ряде выражений с компонентом *келин*, в английском языке обнаружена лишь одна единственная фразеологическая единица, обозначающее не невесту, а страну: *the bride of the sea* – Венеция.

Концепт «семья» также фиксирует семейные отношения между членами семьи и родственниками. Так, в узбекском языке функционируют

³⁶ Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. Краткий словарь когнитивных терминов. – Москва, 1997. – С. 90.

³⁷ Н.Н. Болдырев. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии: учебное пособие. Изд.5-е, стер. – Москва-Берлин: Direct Media, 2016. – С.30.

выражения, не имеющие английских аналогов: *қуда-анда*, *қудалик қилмоқ*, *қуда-андачилик* и др.

Как справедливо рассуждает Н.Н. Болдырев, в языке концепт может быть вербализован отдельными словами и словосочетаниями, фразеологическими единицами, предложениями и целыми текстами.³⁸ Так, учёный выделяет несколько компонентов концепта в зависимости от содержания и степени абстракции: конкретно-чувственный образ, представление, схема, понятие, прототип, пропозициональная структура, фрейм, сценарий (скрипт), гештальт и т.д.³⁹

Конкретно-чувственный образ передаётся значениями большинства слов, которые содержат конкретные наглядные, внешние характеристики.⁴⁰ Метафорическое переосмысление: *May and December* – старый муж и молодая жена. Конкретно-чувственный образ может иметь прямолинейное назначение: *отасининг боласи* – он похож на отца, он вылитый отец.

В отличие от конкретно-чувственного образа, у мыслительной картинке должен быть набор признаков, не только внешних, но и чувственных. Узбекское словосочетание *янги келин* создаёт не только образ молодой невестки, но и наделяет его присущими для молодой невестки чертами: вежливость, услужливость, застенчивость, доброта и т.п. Отметим, что этот образ актуализируется лишь в рамках узбекской культуры. Рассмотрим мыслительную картинку, создающуюся на основе английского фразеологизма *zoo Daddy* – разведенный отец с правом встречаться с детьми по выходным. Здесь вырисовывается портрет разведённого с матерью своих детей отца, навещающего их по выходным дням. Он отводит гулять детей в парк, цирк, зоопарк и т.д.

Концепт-схема, с одной стороны близка представлению, или “мыслительной картинке”, поскольку может быть представлена графически. Концепты-схемы передают большой объём информации: *knight of the forked order* – рогоносец, обманутый муж. Информация: представитель мужского пола, женатый, т.е. имеющий жену, которая ему изменила с другим мужчиной. Рассмотрим узбекский пример концепта-схемы: *қиз қори* – (разг.) озорница, разбойница, всезнайка. Информация: представительница женского пола, молодая, шустрая, озорная, по характеру похожая на мальчика.

Концепт-фрейм представлен в значении слов, связанных ассоциативными связями с другими словами и лексико-семантическими группами. Исследуемый в работе концепт «семья» состоит из нескольких концептов-фреймов, например: концепт «родители», концепт «дети», концепт «супружество» и т.д.

³⁸ Н.Н. Болдырев. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии: учебное пособие. Изд.5-е, стер. – Москва-Берлин: Direct Media, 2016. – С.36.

³⁹ Там же, С. 47.

⁴⁰ Там же, С. 56.

Сценарий требует определённый отрезок времени, в течении которого происходит то или иное событие. Сценарий, иными словами «скрипт», может состоять из нескольких эпизодов, которые подразделяются на первостепенные и второстепенные. Сценарий может быть краткосрочным (охватывать сравнительно короткий промежуток времени) и долгосрочным (длиться на протяжении большого периода времени, иногда всей жизни человека). Примером краткосрочного сценария служат ФЕ *уч талоқ* – (рел.) троекратный развод (после которого муж вторично не может жениться вновь на этой женщине); *beat somebody to a mummy* – сильно избить кого-либо, исколотить до полусмерти; а долгосрочного: *умр савдоси* – женитьба, замужество; *keep bach* – вести холостяцкий образ жизни.⁴¹

Таким образом, эмотивная сфера концепта «семья» как в английской, так и в узбекской культурах положительна. Положительность эмотивной сферы концепта «семья» выражается в узбекской культуре постоянством и ответственностью, «святым» долгом, а в английской проявляется в любви и привязанности. Однако в английском языке появляются новые понятия, не приемлемые для узбекской национальной культуры и модели семейных отношений: «мать-одиночка», «гражданский брак», «гражданские муж и жена», «однополоый брак» и т.д., получившие сегодня свободный доступ в активную лексику английского языка.

Во второй главе диссертации **«Английские и узбекские языковые единицы, отражающие содержание концепта «семья»** (в 3-х параграфах) сравнивается лексическая единица «family» в английской языковой культуре с лексической единицей «оила» в узбекской лингвокультуре, а также осуществляется сопоставительный анализ английских и узбекских лексем, относящихся к концептосфере семьи, выявляются семантические сходства и различия между ними.

Семья в английской языковой культуре – это *family*, т.е. двое родителей и их дети, проживающие с ними под одной крышей. Английская лексема *family* «семья» полисемантична: 1) семья, семейство, род; 2) содружество; 3) attr. семейный, родовой, фамильный; 4) фамилия.⁴²

В английском языке семейного человека номинирует выражение *a man of family*. Существует другое, близкое по значению выражение: *family man* – семейный человек, также домосед – современная модель мужчины, который ухаживает за детьми и ведёт домашнее хозяйство (без отрицательной оценки). В узбекской языковой культуре отсутствует подобная модель мужчины: она не приемлема для национального стереотипа мужчины.

Английская лексема *family* послужила составным компонентом для образования ряда словосочетаний, называющих объекты, процессы, явления,

⁴¹ Н.З. Насруллаева. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – С. 107-108.

⁴² Большой англо-русский словарь. – Под общим рук. В.К. Мюллера. – Изд. 23-е стереотипное. – Москва: Русский язык, 1990. – С. 261.

профессии, обычаи и традиции, связанные с семьёй: *a family joke* – семейная шутка; *in and out family* – члены одной семьи, живущие в работном доме; *first families* – первые поселенцы, аристократические круги. У ряда подобных английских словосочетаний с лексемой *family* нет узбекских эквивалентов и аналогов: *family arrangement* – семейный раздел имущества; *family commitments* – домашние/семейные обязательства; *official family* – круг, свита высокопоставленного лица; *family Bible* – семейная Библия, на чистых листах которой они записывают даты рождения, вступления в брак и даты смерти членов данной семьи.

В английском обществе фиксируются следующие типы семьи: *good family* – хорошая, порядочная семья; *a large family* – большая семья (редко); *broken family* – разбитая семья (часто) и др.

В английском и узбекском языках концепт «семья» связан с понятиями «глава семьи» и «члены семьи». У узбеков, согласно семейным и этнокультурным традициям, главой семьи считается мужчина. У англичан, в связи с развитием феминизма, главой семьи может быть женщина, исходя из её положения в обществе и финансовых возможностей.

Для обсуждения и решения важных семейных дел английская семья часто собирает совет – *family council*. В быту англичан часто употребляются следующие глагольные фразы: *to feed a family* – кормить семью; *to clothe a family* – одевать семью, т.е. обеспечивать членов семьи одеждой; *to support a family* – обеспечивать семью. Всё это является главной задачей кормильца семьи. В связи с этим, в быту англичан часто фигурирует фраза *family budget* – семейный бюджет.

В узбекском языке лексема *оила* (с арабской этимологией) обозначает семью, семейство. *Оила* – эр-хотин, уларнинг бола-чақалари ва энг яқин туғишганларидан иборат бирга яшовчи одамлар мажмуи.⁴³ Как и английская лексема *family*, узбекская лексема *оила* используется для номинации языковой семьи: *family of German languages* – группа германских языков; *роман тиллар оиласи* – группа романских языков. В зоологическом и ботаническом аспектах лексемы *family* и *оила* реализуют значение «семейство»: *cat family* = *мушуксимонлар оиласи* – семейство кошачьих.

Узбекское слово *оила* может употребляться по отношению к супруге / жене (чаще используется в узбекском речевом дискурсе). Слово *оила* может также актуализировать значение «вместе дружно».

Популярным в узбекском языке является выражение *оила қурмоқ* – обзавестись семьёй, создать семью. Семейное положение человека обозначается словосочетанием *оилавий аҳвол*, а семейная жизнь – *оилавий ҳаёт*. Концепт «семья» в узбекской языковой культуре невозможно интерпретировать без выражений *оила боқмоқ* – содержать семью; *оила*

⁴³ Э. Бегматов, А. Мадвалиев ва бошқалар. Ўзбек тилининг изоҳли луғати (А. Мадвалиев тахрири остида). 5 жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 96.

тебратмоқ – кормить, содержать семью. Согласно узбекским социальным нормам, обеспечивать семью – это обязанность мужчины.

Результаты сравнения частотности употребления английской лексемы *family* и узбекской лексемы *оила* в составе устойчивых выражений показаны в следующей таблице.

В английской системе терминологии родства лексемы *mother* «мать» и *father* «отец» являются основными. Слово *father* указывает на старший возраст и обладает семантикой высокого статуса, поэтому используется в названии различных титулов: титул архиепископа: *Most Reverend Father in God* – Его высокопреосвященство; титул епископа: *Right Reverend Father in God* – Его преосвященство и др. Англичане называют большие реки, употребляя лексему *father*: *Father of Waters* – река Миссисипи. Ряд английских эвфемизмов употребляется с этим компонентом: *Father of lies* – сатана; *to be gathered to one's fathers* – умереть.

**Частотность употребления английской и узбекской лексем,
обозначающих семью**

Количество устойчивых выражений с этой лексемой	Английская лексема <i>family</i>	Узбекская лексема <i>оила</i>
Общее количество	67	59
Связано с концептом “семья”	52	57
Не связано с концептом “семья”	15	2

В узбекском языке для обозначения родителей используются лексемы *ота* «отец» и *она* «мать». Сочетание *ота-она* в узбекском языке обозначает родителей: *ота-она уйи* – родительский дом. Национально-культурными выражениями являются благословления *Ота-онаси билан берган бўлсин* – Пусть растёт вместе со своими родителями (употребляется по отношению к новорождённому младенцу); *отанга раҳмат* – благодарность и восхваление человека за оказанное доброе дело или хороший поступок.

Узбекский термин родства *ота* употребляется по отношению к основателю чего-либо в науке, литературе и т.п. Данное слово также указывает на старший возраст мужчины и обладает “богатыми” деривационными возможностями, образуя ряд однокоренных слов: *оталиқ*, *отамлашмоқ* и др. Слово *отаси* (или *дадаси*) может использоваться в качестве обращения жены к мужу (от имени детей), а слово *ота* является ласковым обращением к мальчикам. В английском языке подобного обращения жены к мужу, родителей к сыну не существует.

Основой анализа материнства в английском языке является лексема *mother* – мать. Весьма многочисленны однокоренные слова с этой лексемой: *mother-craft* – умение воспитывать детей; *motherhood* – материнство и др. В

отдельных случаях компонент *mother* не реализует своего словарного значения в сочетании с другими словами: *mother of pearl* – перламутр, перламутровый; *mother of thousands* – (бот.) дикий лён и др.

Мать в узбекском языке номинируется словом *она*. В узбекском языке популярно выражение *кўн болали она* «многодетная мать». Узбекской языковой культуре свойствен образ заботливой и любящей матери: *онайи зор*. Термин *она* также номинирует наставницу, воспитателя, а также имеет значение «создательница». Лексема *она* означает «родной»: *она тили* – родной язык. В узбекском языке популярна форма ласкового обращения матери к детям: *онанг ўргилсин*. Перевести данное обращение на английский язык невозможно исходя из его этнокультурной специфики. Понятие «Родина» в английском и узбекском языках выражается словосочетаниями с лексемами *mother / она: Motherland = Она юрт* – Родина.

Английскому термину родства *son* соответствует узбекский термин *ўгил*. Национально-культурным содержанием отличается словосочетание *ўгил тўйи*. Английскому слову *daughter* соответствует узбекское слово *қиз* – девочка, девушка, дочь, которое также используется как форма обращения к девочке, девушке. Этнокультурное содержание передаётся в многочисленных узбекских словах и оборотах *қизқўрап, қизоши, қизчиқар* и др.

Английскому термину родства *brother* соответствуют узбекские лексемы *ака* – брат и *ука* – младший брат. Национально-культурной особенностью отличается узбекская лексема *ака*, которая (часто в сочетании с мужским именем) используется как форма обращения к мужчине, старшему по возрасту. Английской лексеме *sister* соответствуют узбекские слова *она* – старшая сестра (т.е. старше по возрасту) и *сингил* – младшая сестра (т.е. младше по возрасту). В узбекской лингвокультуре *она* (или *женское имя + она*) является вежливым обращением к девушке или женщине, старшей по возрасту.

Английскому слову *uncle* соответствуют узбекские термины родства *амаки* и *тога*. Данный термин употребляется также как форма обращения к взрослому мужчине, который вовсе не является дядей.

В узбекском языке значение «тётя» передаётся двумя терминами родства: *амма* и *хола*. Обнаружено несоответствие в выражении таких терминов родства узбекского языка, как «набира», которому в английском соответствует *granddaughter* и *grandson* или «жиян», соответствующее английским *nephew* и *niece*. В английских словах *grandson* – внук и *granddaughter* – внучка, проявляется гендерная отнесённость, что касается узбекского термина *набира*, он не указывает на определённый пол и может обозначать как внука, так и внучку. В английских родственных терминах *nephew* «племянник» и *niece* «племянница» пол человека проявляется. Этим словам соответствует узбекский термин родства *жиян* – племянник, племянница, без указания на пол.

В отличие от английской терминологии родства, в узбекском языке существуют специальные слова для обозначения правнуков: *эвара* – правнук

(правнучка), *чевара* – праправнук (праправнучка). У англичан нет подобных терминов. У англичан для всех двоюродных братьев и сестёр используется один и тот же термин *cousin*, а в узбекском языке детей дядей и тётей по отцовской / материнской линии номинируют разные лексемы родства: *амакивачча, аммавачча, тогавачча, холавачча*.

Узбекская лексема *келин* вошла в основу ряда слов и оборотов, богатых этнокультурным содержанием и отражающих свадебные и послесвадебные обряды молодых невесток: *келин кўрмоқ, келинли бўлмоқ, келинкўрар, келинсалом* и т.д. У них нет английских аналогов.

В третьей главе диссертации “**Концепт «семья» в английской и узбекской языковой картине мира**” (в 3-х параграфах) исследуется проявление концепта «семья» в английском и узбекском языках на уровне фразеологии, паремиологии и текстов художественных произведений, сравниваются языковые единицы, относящиеся к концептосфере семейных отношений, выявляются их алломорфные и изоморфные характеристики в сравниваемых языковых культурах.

В языковых единицах отражается информация о человеке, его внешности, характере, интеллектуальных и творческих способностях, роли в обществе и семейных отношениях. Особое внимание учёных в лингвистическом исследовании направлено на языковые единицы, отражающие семейный статус человека.⁴⁴ Действительно, семья является важным показателем внутрисемейных отношений между людьми.

Особенно яркими среди языковых единиц являются фразеологические единицы, отражающие в своей семантике богатейшую информацию о тончайших деталях семейных отношений и супружеской жизни людей. Все родственные отношения можно подразделить на 4 основные группы: 1) кровное родство; 2) отдалённое родство; 3) родство по супружеству; 4) клановые отношения. Продемонстрируем виды родства в следующей схеме:



⁴⁴ Н.З. Насруллаева. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2018. – С. 199.

Весьма широкой употребительностью обладают узбекские фразеологизмы, характеризующие семейный статус: *кўз очиб кўрган* (о супруге), *бошини иккита қилмоқ* – женить, взять невесту.

Важным источником сведений по внутрисемейным установкам и отношениям являются фразеологические обороты с лексемами *father / ота* «отец», *mother / она* «мать». Компонент *father* может вовсе не указывать на кровное родство: *founding father* – основатель и др. Велико употребление узбекских идиом с лексемой *ота* «отец», часто в сочетании с лексемой *она* «мать»: *отанг яхши, онанг яхши деб ...* – с трудом, пуская в ход лесть и др.

Компонент *mother* «мать» приобретает высокий статус в структуре фразеологических оборотов. Английское выражение *mother tongue* «родной язык» имеет узбекский эквивалент *она тили*. Положительной оценкой обладают узбекские выражения с компонентом *она* «мать», характеризующие материнскую заботу, любовь и ласку. Наблюдения показали, что узбекские фразеологизмы с компонентом «она» уникальны и не имеют английских эквивалентов / аналогов: *она сундай ҳалол* – честнейший, чистейший; *оқ сун берган (она)* – мать-кормилица; *она сунини оқламоқ* – оправдать материнское молоко (заботу) и др.

Английские устойчивые словосочетания с компонентом *son* «сын» могут указывать на профессию мужчины: *a son of Mars* – военный, *a son of Muses* – поэт и др. Весьма широкой употребительностью пользуются узбекские фразеологизмы с лексемой *ўғил* «сын»: *ўғил ўртоқ* – товарищ; *ўғил кўрди* – у него (неё) родился сын. Этнокультурной и религиозной спецификой отличается узбекское выражение *ўғил тўйи* (или *суннат тўйи*), не имеющее английского эквивалента исходя из разницы в религии и культуре.

Многие английские выражения с компонентом *daughter* «дочь» имеют библейское происхождение: *the daughter of the horse-leech, the daughter of Jezebel* со значением «ненасытная, кровопийца». Существуют выражения с этим компонентом, обозначающие отвлечённые понятия: англичане использовали слово *daughter* для названий различных орудий пыток. Узбекские фразеологизмы с компонентом *қиз* распределяются по двум группам: 1) ФЕ для обозначения дочери и 2) ФЕ для обозначения девочки / девушки.

Лексема *brother* в составе ряда устойчивых словосочетаний указывает на одинаковую профессиональную занятость: *brother at arms* – военный; *brother of the brush* – художник; *brother of the quill* – поэт, писатель и др. У узбеков кровное родство между братьями и сёстрами демонстрируется оборотами с национальной спецификой: *бир киндикдан, бир қориндан талашиб тушган*. Весьма многочисленны фразеологизмы с компонентом *sister*, не указывающие на кровное родство: *sister ships* – однотипные суда; *The Seven Sisters* – Плеяды (группа из семи звёзд в созвездии Тельца) и др.

Пословицы, помимо указания на социальный статус, интеллектуальные возможности и личностные характеристики людей, способны отражать самые «тонкие» нюансы и особенности их семейной жизни и внутрисемейных отношений. В ходе исследования английских и узбекских

пословиц, относящихся к концептосфере семейных отношений, были обнаружены семантические синонимы, имеющие общую семантическую структуру, но отличающиеся в плане выражения: *Like father, like son = Олма олма дарахтнинг тагига тушади*; *Like mother, like daughter = Онасини кўриб қизини ол*.

В ходе исследования пословиц, отражающих семейные отношения, выяснилось, что паремиологический фонд анализируемых языков содержит пласт универсальных пословичных выражений, семантическая и синтаксическая структура которых полностью или частично совпадает: *A good wife makes a good husband = Хотин яхши – эр яхши*; *Jack is as good as Jill = Яхши хотин йигит номин кўтарар, ёмон хотин йигит номин йўқотар*; *Эрни эр қиладиган ҳам, қора эр қиладиган ҳам – хотин*.

Мудрые пословицы советуют мужчинам выбирать жену с особой осторожностью: *Choose a wife rather by your ear than by your eye = Онаси мақтаган қизни олма, эл мақтаган қизни ол*.

Согласно пословицам, для обретения семейного статуса мужчина должен иметь материальные средства: *First thrive and then wife = Хотин олмоққа чўт керак, ботмон-дахсар эт керак*.

Брак, согласно пословицам, не должен заключаться в поспешке: *Marry in haste and repent at leisure = Шошган қиз эрдан ёлчимас*.

Паремиология советует не вмешиваться в семейную жизнь супругов: *Put not your hand between the bark and the tree = Эр-хотин уруши – докка рўмол қуриши*.

В пословицах говорится, что жена должна быть хорошей хозяйкой: *The way to a man's heart is through his stomach = Эркакнинг юрагига ошқозон орқали йўл топши*.

В связи с продвинутым мышлением человека и развитием общества и института семьи, постепенно исчезают из употребления английские и узбекские пословицы о применении физической силы для воспитания жены.

Дети в обеих лингвокультурах считаются богатством и счастьем родителей: *Children are poor men's riches = Бол ширин, болдан бола ширин*. В глазах родителей незаметны недостатки их детей: *Every mother thinks her own gosling a swan = Ҳар кимники ўзига ой кўринар кўзига*. Представители узбекского народа считают, что сына должен воспитывать отец, а дочь – мать: *Қизни онаси тийсин, ўғилни отаси*.

В обеих языковых культурах фигурируют паремиологические единицы, подчёркивающие положительно предвзятое отношение к родственникам: *Blood is thicker than water = Уруз-аймогим – қуюқ қаймогим*.

Милосердие начинается с дома: *Charity begins at home = Ҳар ким ўз уйига қараб тортар*. Дом – всегда лучшее место для человека: *East or west home is best = Ўз уйим – ўлан тўшагим*.

В анализируемых языках встречаются паремии, не имеющие семантических эквивалентов и раскрывающие национальную специфику концепта «семья». Так, в узбекском языке существует большое количество пословиц, призывающих к сплоченности и дружбе к семье, которая является

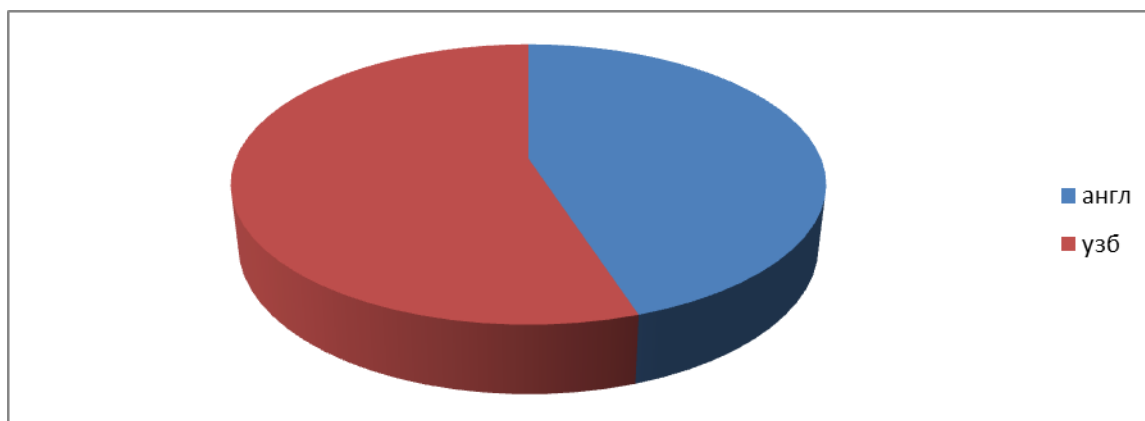
святой. В английских пословицах была выявлена тенденция к некоей свободе, не имеющей аналога в узбекском языке.

В узбекском языке обнаружен ряд пословиц с национально-культурной спецификой: *Ота бўлмай, ота қадрини билмас; Она бўлмай, она қадрини билмас; Бошинг икки бўлмагунча, молинг икки бўлмайди; Хотини ўлган, қизли овулга қараб йиғлар; Узукга кўз қўйгандек; Эр қаерда бўлса, хотин ҳам ўша ерда* и др. Отношения со свекровью, согласно узбекской паремиологии, требуют особой внимательности: *Қайнонага тош отсанг, тош оласан, қайнонага ош берсанг, ош оласан; Қизим сенга айтаман, келиним сен эшит.* К перечисленным пословицам невозможно подобрать английские аналоги, поскольку они связаны с обычаями и традициями узбекского народа. В узбекской лингвокультуре семья связана с ведением домашнего хозяйства, которое требует много затрат: *Рўзгор, ўттиз икки оғзи бор; Рўзгор – гор.* Данные паремии отличаются этнокультурной спецификой и не имеют английских аналогов.

Национально-культурной спецификой отличаются некоторые английские пословицы, относящиеся к концепту “семья”: *If you would be happy for a week take a wife; if you would be happy for a month kill a pig; but if you would be happy all your life plant a garden* – Хочешь счастья на неделю – женись, хочешь счастья на месяц – зарежь свинью, хочешь счастья на всю жизнь – создай сад; *Advise none to marry or to go to war* – Никому не советуй жениться или пойти на войну; *A fair wife without fortune is a fine house without furniture* – Отличная жена без состояния как шикарный дом без мебели. У этих пословиц нет узбекских аналогов из-за большой разницы в национальном мышлении, менталитете, взаимоотношениях с родственниками по супружеской линии.

Всего в английском языке выявлено 112 паремий, непосредственно касающихся темы “семья”, а в узбекском языке – 137 паремий.

Английские и узбекские паремиологические единицы о семье



В данной главе также проанализированы тексты художественных произведений, в которых раскрываются национально-культурные особенности семейных и родственных отношений представителей английского и узбекского народов.

В англоязычных художественных произведениях лексемы *mother* «мать» и *father* «отец» являются часто употребляемыми:

I was with father and mother, everybody we met kept talking about the coming war with Germany [Aldington, p. 124].

Значение «жениться на женщине с прошлым, узаконить любовные связи браком» в английском языке передается оборотом *make an honest woman of somebody*:

...my right honorable father nourished same thoughts of making an honest woman of Marie de Martigny... [W. Scott, "St. Ronan's Well", p. 44].

Морганатический брак номинируется выражением *left-hand marriage*, т.к. по обычаю, жених, вступая в морганатический брак, подавал невесте левую руку, вместо правой.⁴⁵ Данное выражение обладает национально-культурной спецификой и отражает обычай англичан:

They contracted left-hand marriages after the princely fashion of those days [W. Thackeray, "The Four Georges", p. 182].

Когда муж поселяется в доме у жены, по отношению к нему используется оборот *hang one's hat (in somebody's house)* – надолго поселиться у кого-либо дома, жениться и поселиться у жены:

Eight hundred a year, and as nice a house as any gentleman could wish to hang up his hat in... [A. Trollope, "The Warden", p. 171].

Бывает так, что муж и жена живут, как кошка с собакой, вечно ссорясь, и это фиксируется во фразеологизме *cat-and-dog life* – как кошка с собакой, вечные ссоры⁴⁶:

If he is unhappy with her... why doesn't he leave her? She can be happy without him. It is so silly – this cat-and-dog existence [Th. Dreiser, "The Titan", p. 213]. Как видно из отрывка, автор заменил компонент *life* «жизнь» на слово *existence* «существование». Фразеологизмы довольно часто подвергаются авторским изменениям.

В узбекском художественном дискурсе часто употребляются лексемы или идиомы, отражающие кровное родство:

Бувимдан жудо бўлганимизда тўққиз ёшларда эдим. Отам ҳам иттифоқо Истамбулда эди [Р.Н. Гунтекин, "Чоликуши", с. 18].

Бу Элгелдининг қизи дейман – милтиқнинг ўқи, пуштигулнинг туки, муллажон [Аскад Мухтар, "Каракалпакская повесть", с. 539].

Бу маркиза, - деб ғўлдиради Коровьев, - мерос деб отасини, икки акасини ва икки синглисини захарлаб ўлдирган! [М. Булгаков, "Уста ва Маргарита", с. 388]. В данном предложении употребилась сразу три такие лексемы: *ота* – отец, *ака* – брат и *сингил* – младшая сестра.

В следующем контексте употребляется лексема *овсин*, указывающая на родство по супружеству и не имеющая английского аналога:

⁴⁵ А.В. Кунин. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – С. 598.

⁴⁶ Там же, С. 152.

Бир оёғим тўрда-ю, бир оёғим гўрда, ажал деган рўдапо эшикнинг тиркишидан мўралаб турибди-ю, қолган беш кунимга шукур қилмай, яна орзу-ҳавас қилайми, айланай овсин [Аскад Мухтар, “Сёстры”, с. 18].

В официальном стиле узбекского языка жена обозначается словом *рафиқа* – супруга:

Булар “Француз ҳаёти”нинг ношири, депутат, сармоядор, давлатманд савдогар, жанубий яхудийлардан жаноб Вальтер билан унинг рафикаси – Базиль-Ривало деган банкирнинг кизи эди [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 33].

Национальной спецификой обладает узбекский фразеологизм *жуфти ҳалол* – (одобр.) половинка, супруга, спутница жизни:

Биринчи бўлиб келган меҳмоннинг ўзини қаёққа қўйишни билмай сандироклаб юрганидан, бу аснода унинг жуфти ҳалоли – маликаи дилозори, ... [М. Булгаков, “Уста ва Маргарита”, с. 381].

Известно, что узбекское слово *қиз* (или *қизча*) может проявлять гендерную индексацию и обозначать девочку, а также указывать на близкую родственную связь, обозначая дочь (дочку). В следующем предложении реализуется значение “дочь”, что становится возможным благодаря указанию на её мать:

Онасига караганда анча сипороқ бўлган қизча бошини омонатгина силкиб, ташаккур айтар, ... [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 35].

Следует отметить, что лексема *хотин* используется в художественных произведениях как в значении “жена”, так и в значении “женщина”:

Нима деганда ҳам булар хотин зотидан эди, улар севги, ишқибозлик учун яратилган хотинлар эди [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 9].

В следующем предложении слово *эрлар* обозначает мужчин, а не мужей:

Хотинлар жуфт-жуфт бўлиб кезишарди, ... нарра эрлар орасида ўзларини сувдаги баликдек сезаётганлари шундоқ билиниб турарди [Ги де Мопассан, “Азизим”, с. 24].

Как показало исследование, тексты художественной литературы представляют собой богатый и интересный материал для ознакомления с семейными установками и различными родственными отношениями у носителей определённого языка (в нашем случае английского и узбекского языков).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Концепт «семья» является ментальной единицей картины мира, содержащей как языковые, так и культурные знания, представления и оценки. Трансляция содержимого этого концепта осуществляется с помощью языка. Все проблемы, знания, оценки и ценности, касающиеся семьи, находят своё отражения в языке, языковых единицах. Так, данный концепт может реализовать подобные знания, опираясь на лексический, фразеологический, паремиологический и текстовой уровни языка, а также актуализироваться в

фольклорных дискурсах, народных песнях, пословицах и поговорках, передающих народную мудрость.

2. Концепт «семья» понимается как содержательная единица коллективного сознания, хранимая в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде. Данный концепт тесно связан с определённым языковым обществом и его национальным, культурным, социальным, психологическим, возрастным и жизненно-бытовым опытом. Он содержит ряд ценностных, эмоционально-оценочных и ассоциативных признаков. Будучи многомерным лингвокультурным явлением, концепт «семья» связан как с внешним, так и внутренним миром человека и отражает этническую специфику анализируемых языков. В ходе исследования были выявлены лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на динамику развития языковых единиц, отражающих семейные отношения в английском и узбекском языках.

3. Концепт семья состоит из множества фреймов, их узлов, главными из которых являются следующие: глава семьи, члены семьи, дом, хозяйство, устав семьи, семейные роли, семейные обязанности и семейные взаимоотношения. Концепт «семья» включает в себя три микроконцепта: 1) микроконцепт «дети»; 2) микроконцепт «родители» и 3) микроконцепт «семейные (родственные) отношения».

4. Среди родственных отношений выделяются: кровные (близкие) родственные связи, отдалённые родственные отношения, родство по супружеству и клановые отношения. Каждый из этих типов родства в системе языка репрезентируется отдельным вербальным средством: лексемой, фразеологической единицей, поговоркой и т.д.

5. Исследование семейных и родственных отношений на материале английского и узбекского языков позволило раскрыть национально-культурные особенности содержания концепта «семья» в мировоззрении носителей этих языков. Разноструктурность данных языков представила возможность проведения типологического исследования отражения концепта «семья» в английских и узбекских фразеологизмах и выявления национальной специфики семейных традиций и взаимоотношений. Так, сопоставлена концептуальная основа английской лексемы «family» и узбекской лексемы «оила» с выявлением национально-культурных особенностей в формировании словосочетаний, номинирующих семейные отношения и понятия, относящиеся к концепту «семья».

6. Эмотивная сфера концепта «семья» как в английской, так и в узбекской культурах положительна. Если в узбекской картине мира семья – это священный долг и ответственность, то в английской лингвокультуре семья включает взаимную любовь, понимание – вне этого английская семья не может существовать и распадается, а узбекская может продолжать существование в силу той ответственности довольно долго, до самого конца. Положительность эмотивной сферы концепта «семья» выражается в

узбекской культуре больше в его постоянстве и святом долге, а в английской – в любви и привязанности.

7. В английской языковой культуре существует несколько типов семьи: *nuclear family* – нуклеарная семья, состоящая только из родителей и их детей (является наиболее распространённым в английском социуме); *extended family* – расширенная (большая) семья, включающая, помимо родителей и их детей, других близких родственников; *lone-parent* (или *single-parent*) *family* – неполная семья (родитель-одиночка); *no kids family* – бездетная семья и *with kids family* – семья с наличием детей. В узбекском языке фигурирует множество выражений, характеризующих разные семьи: *катта оила* – большая семья, *кўп фарзандли* (или *болали*) *оила* – многодетная семья, *яхши оила* – хорошая семья, *намунали оила* – образцовая семья, *тагли-тубли оила* – аристократическая, знатная семья, *кам таъминланган оила* – малоимущая семья. Сравнивая эти виды узбекской семьи с типами английских семей, можно увидеть большую разницу и несоответствия в классификации типов семьи.

8. Исследование языкового отражения концепта “семья” на лексическом уровне английского и узбекского языков способствовало выявлению ряда несоответствий в терминологии родства сравниваемых языков. Так, одному английскому термину родства могут соответствовать два узбекских термина (*sister* – *она / сингил*; *brother* – *ака / ука* с указанием на старший или младший возраст) или, наоборот, одной узбекской лексеме с указанием родства соответствуют две английские лексемы (*жиян* – *nephew / niece* с гендерной индексацией). В узбекском языке обнаружены термины родства, не имеющие английских аналогов (*куда-анда*); термины, используемые в качестве обращения к чужим людям (*ака, она, амаки, хола* и др.), а также специфичные, связанные с национальной культурой термины, используемые как формы обращения к членам семьи (*дадаси* к мужу, *ота* или *бобо* к сыну и т.п.).

9. Сопоставительный анализ английских и узбекских пословиц о семье, членах семьи и родственниках позволил раскрыть этнокультурную сущность и национальную специфику языкового описания семейных и родственных отношений у представителей сравниваемых лингвокультур. В ходе исследования были выявлены семантические эквиваленты с идентичным смысловым содержанием. Однако большую долю составили пословицы, не имеющие аналогов в анализируемых языках исходя из существенной разницы в национальном менталитете, образе жизни, религии, культуре общения, социальных нормах поведения, семейных традициях и обычаях английского и узбекского народов.

10. В результате исследования концепта «семья» на материале языковых единиц английского и узбекского языков выяснилось, что общими признаками у них является универсальный пласт таких семантических понятий, как уважение, любовь, родство, надежность, опора и т.п. В

анализируемых языках наблюдается призыв к семье, настоящей, верной и крепкой, которая спасет человека в затрудненном положении. В процессе анализа пословиц двух языков были выявлены и отличительные черты. Так, в узбекской лингвокультуре широко представлен признак добродетельности, святости, иногда даже самопожертвования во имя семьи. Национально-культурной спецификой обладают узбекские пословицы о свекрови, невестке, ведении домашнего хозяйства, детях и отношениях между кровными родственниками.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE UNIVERSITY

RUZIEVA SITORA ASROROVNA

**THE CONCEPT “FAMILY” AND ITS REFLECTION IN THE ENGLISH
AND UZBEK LINGUAL CULTURES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Samarkand – 2020

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2018.1.PhD/Fil404.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdcti.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**
Doctor of philological sciences (DSc), Associate professor

Official opponents: **Kiselyov Dmitriy Anatolyevich**
Doctor of philological sciences (DSc), Associate professor

Rasulov Zubaydullo Izomovich
Candidate of philological sciences (DSc), Associate professor


Leading organization: **Uzbekistan State University of World Languages**


Defense of dissertation will take place on «15» December 2020 at 11⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdcti.uz.


The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 6003) Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on «15» December 2020.
(Protocol of the register № 6 on «15» December 2020)




I.M. Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of pedagogical sciences (DSc), professor


A.A. Yakhshiev
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, Candidate of philological sciences, Associate professor


Sh.S. Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to disclose lingual-cultural content of the concept “family” in the English and Uzbek languages on lexical, phraseological, paremiological and textual levels as well as to reveal similarities and differences on the conceptsphere of family relations in the compared languages.

The object of the research work is lingual-cultural concept “family” which is expressed by English and Uzbek language units.

Scientific novelty of the research work:

linguistic essence of the concept “family” and its role in the development of lexics, phraseology and paremiology has been defined;

lingual-cultural content of the concept “family” that is closely connected with national mentality has been disclosed in the English and Uzbek languages on the material of lexics, phraseology, paremiology and literary texts;

conceptual basis of the English lexeme «family» has been compared with the Uzbek lexeme «oila» and national-cultural peculiarities of the formation of expressions which nominate family relations and notions related to the concept “family” have been revealed;

linguistic and extralinguistic factors which influence on the dynamics of development of language units reflecting family relations in the English and Uzbek languages have been found and enlightened;

classification of English and Uzbek terms of kindred relations due to blood, close, distant and marriage relations has been created as well as similarities and differences in lexemes which denote in-family and kindred relations of people have been defined in the compared languages.

Implementation of the results of research. On the basis of investigation of functioning of the English and Uzbek language units related to the concept “family”:

results of the analysis of lingual world pictures and their lingual-cultural and cross-cultural peculiarities were used in fundamental research project OT–Φ1-138 on theme «Temuriylar davrida yaratilgan “Xamsa”larning komparativistik tadqiqi (Comparative research of the Khamasa created during the Timurids period)» (certificate № 89-03-2232 of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from June, 24, 2020). The analysis of the family-related language units gave chance to disclose and describe their intercultural relations;

results of investigation of conceptual content of family and national-cultural specifics of family relations in Uzbek families were used in the textbook of Candidate of pedagogical sciences, professor of Samarkand State University K. Hasanova “Pedagogical problems of preparing youth to family relations”, (ISBN 978-9943-5490-2-9) published in printing house “National society of Uzbekistan philosophers” in 2019 (certificate № 89-03-2155 of the Ministry of

Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan from June, 19, 2020). The material of dissertation has enriched recommendations on fostering children in Uzbek families, defining the value of parents' advices upon family life and estimating the role of family in the formation of harmoniously developed person;

results of the research of idea-notional content of the concept "family", national model of family and ethics of family relations were widely used in talks and meetings in mahallas under the Department of supporting mahallas and families of Samarkand city (certificate № 07-2170 of the Department of supporting mahallas and families of Samarkand city from June, 9, 2020). The used material on ethnic-cultural peculiarities of family and kindred relations has served in preparing contest task for organizing competitions "Perfect family" and "Girls' voice" among the youth of Samarkand city;

conclusions on conceptual content of the notion "family" and lingual-cultural content of family and family relations were used for the scenario of spiritual-moral programs of Samarkand Regional Tele-radio Company: «Family is sacred», "Perfect life", "Values" (certificate № 09-01/206 of Samarkand Regional Tele-radio Company from June, 8, 2020). This gave chance to disclose national-cultural features of family relations, to define the role of family in society development in general and to demonstrate rich culture, stability and sacredness of Uzbek family.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature. The volume of dissertation contains 151 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Ruzieva S. Comparative analysis of English and Uzbek expressions relating to family // Journal of Critical Reviews. Multidisciplinary Review Journal indexed by Scopus. – March, 2020. – Volume 7, Issue 5. – P.682-683. (№3. Scopus)

2. Ruzieva S. The terms related to the concept “family” in the English and Uzbek language cultures. // International Journal of Advances Research. – January, 2020. - № 8(01). – P.912-915. (№23, SJIF2020: 7,337).

3. Ruzieva S. Family relations in the worldview of the English and Uzbek cultures // East European Science Journal. Poland. – 2018. - № 4 (32). Part 4. – P. 67-69. (№2, ICV 2018: 70.88)

4. Рузиева С. Концепт «семья» в английской, русской и узбекской лингвокультурах // Самарқанд давлат университети илмий тадқиқотлар ахборотномаси. – Самарқанд, 2018. – № 4. – Б.12-13. (10.00.00.№6)

5. Рузиева С. Английские и узбекские фразеологизмы с лексемами father / ота, mother / она // Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд, 2019. - № 4 (73). – Б. 64-67. (10.00.00.№10)

6. Рузиева С. Анализ значений концепта «семья» в английском и узбекском языках // Самарқанд давлат университети илмий тадқиқотлар ахборотномаси. – Самарқанд, 2019. – № 2. – Б. 65-68. (10.00.00.№6)

7. Рузиева С. Языковое отражение отдалённых родственных отношений в концептосфере “семья” в английской и узбекской лингвокультурах // Сўз санъати халқаро журнали. – Тошкент, 2020. - № 2. – Б.143-148. (10.00.00.№31)

8. Ruzieva S. Lingual-cultural content of the concept “family” in Uzbek and English cultures // 6th International Conference “Science and Practice: A new level of Integration in the Modern World”. – United Kingdom: Sheffield, 2018. – P. 86-89.

9. Ruzieva S. The concept “family” and its reflection in the English and Uzbek lingual cultures // XIII International Conference on Eurasian scientific development. Халқаро илмий-амалий анжумани. – Австрия: Вена, 2017. – Б.69-71.

10. Рузиева С. Лексическая единица “family” в английской языковой культуре // Когнитология ва прагматиканинг истиқболли йўналишлари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2020 . – Б.209-213.

11. Рузиева С. Отражение концепта «семья» в английской и узбекской паремиологии. // Хорижий тилларни ўргатишда замонавий инновацион технологиялардан фойдаланишнинг мақсад ва вазифалари ҳамда долзарб усуллари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Бухоро, 2020. - Б.191-193.

II бўлим (II часть, part II)

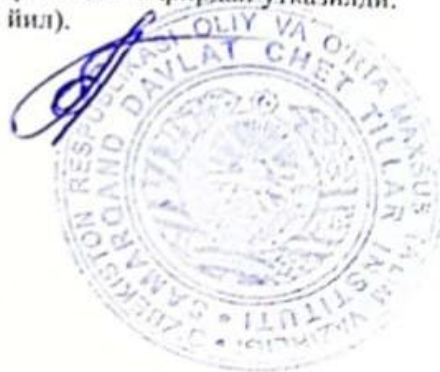
12. Рузиева С. Лингвокультурный потенциал английских и узбекских фразеологизмов с компонентом “семья”// Глобус. Халқаро илмий журнал. – Россия: Санкт-Петербург, 2017. - № 6. – Б. 79-81.

13. Рузиева С. Способы реализации концепта «семья» в английском и узбекском языках // Актуальные вызовы современной науки. – Украина: Переяслав-Хмельницкий, 2018. – Выпуск 1(21). Часть 2. – С.126-128.

14. Рузиева С. Английские и узбекские фразеологизмы с лексемами son/ўғил, daughter/қиз, brother/ака, ука, sister/опа, сингил // Архивариус. Мультидисциплинарный научный журнал. – Украина: Киев, 2019. – Выпуск 11(44). – С. 68-69.

15. Рузиева С. Женщина в роли матери и её оценка в сфере семейных отношений (на материале английского и узбекского языков) // “Лазаревские чтения. Лики традиционной культуры в современном культурном пространстве: память культуры и культура памяти”. Международная научная конференция. – Челябинск: ЧелГИК, 2020. – С. 373-375.

Автореферат Самарканд давлат чет тиллар институти
“Хорижий филология” журнали тахририятида тахрирдан ўтказилди.
(04.11.2020 йил).



Гувоҳнома: №10-3512

2020 йил 4 декабрда босишга рухсат этилди:
Офсет босма коғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,5. Шартли б.т. 3,2.
Адади 100 нусха. Буюртма № 04/12.

СамДЧТИ нашр-мағбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарканд ш, Бўстонсарой кўчаси, 93.